ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

A S

Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/50/790
S/1995/999
30 November 1995
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятидесятая сессия
Пункт 28 повестки дня
СИТУАЦИЯ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятидесятый год

Письмо Постоянного представителя Соединенных Штатов Америки при Организации Объединенных Наций от 29 ноября 1995 года на имя Генерального секретаря

Буду признательна Вам, если прилагаемый текст Общего рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине и приложений к нему (в совокупности именуемых Мирным соглашением), который был парафирован Республикой Боснией и Герцеговиной, Республикой Хорватией и Союзной Республикой Югославией, а также другими его сторонами 21 ноября 1995 года в Дейтоне, Огайо, будет распространен Вами в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 28 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Мадлен К. ОЛБРАЙТ
Постоянный представитель

Дополнение

ОБЩЕЕ РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О МИРЕ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

Республика Босния и Герцеговина, Республика Хорватия и Союзная Республика Югославия ("Стороны"),

признавая необходимость всеобъемлющего урегулирования с целью положить конец трагическому конфликту в регионе,

стремясь внести вклад в связи с этим и содействовать прочному миру и стабильности,

подтверждая свою приверженность Согласованным базовым принципам от 8 сентября 1995 года, Последующим согласованным базовым принципам от 26 сентября 1995 года и соглашениям о прекращении огня от 14 сентября и 5 октября 1995 года,

принимая к сведению соглашение от 29 августа 1995 года, по которому делегация Союзной Республики Югославии была уполномочена подписать от имени Республики Сербской части мирного плана в отношении нее с обязательством строго и последовательно выполнять достигнутое соглашение,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Стороны строят свои отношения в соответствии с принципами Устава Организации Объединенных Наций, а также хельсинкского Заключительного акта и других документов Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе. В частности, Стороны полностью уважают суверенное равенство друг друга, разрешают споры мирными средствами и воздерживаются от любых действий, угрозы силой или ее применения или иных действий против территориальной целостности или политической независимости Боснии и Герцеговины или любого другого государства.

Статья II

Стороны приветствуют и одобряют достигнутые договоренности в отношении военных аспектов мирного урегулирования и аспектов стабилизации регионе, изложенные в Приложении 1-А и Приложении 1-В к Соглашениям. Стороны полностью соблюдают взятые в Приложении 1-А обязательства и способствуют их выполнению и полностью соблюдают свои обязательства, изложенные в Приложении 1-В.

Статья III

Стороны приветствуют и одобряют достигнутые договоренности в отношении демаркации границ между двумя образованиями - Федерацией Боснии и Герцеговины и Республикой Сербской, изложенные в Приложении 2 к Соглашению. Стороны полностью соблюдают взятые в нем обязательства и содействуют их выполнению.

Статья IV

Стороны приветствуют и одобряют программу выборов для Боснии и Герцеговины, изложенную в Приложении 3. Стороны полностью соблюдают эту программу и содействуют ее выполнению.

Статья V

Стороны приветствуют и одобряют достигнутые договоренности в отношении Конституции Боснии и Герцеговины, изложенной в Приложении 4. Стороны полностью соблюдают взятые в ней обязательства и содействуют их выполнению.

Статья VI

Стороны приветствуют и одобряют достигнутые договоренности в отношении учреждения арбитражного трибунала, Комиссии по правам человека, Комиссии по беженцам и перемещенным лицам, Комиссии по охране национальных памятников и публичных корпораций Боснии и Герцеговины, изложенные в Приложениях 5-9 к Соглашениям. Стороны полностью соблюдают взятые в них обязательства и содействуют их выполнению.

Статья VII

Признавая, что соблюдение прав человека и защита беженцев и перемещенных лиц имеют жизненно важное значение для достижения прочного мира, Стороны дают согласие на полное соблюдение положений в отношении прав человека, изложенных в главе 1 Приложения 6 к Соглашению, а также положений в отношении беженцев и перемещенных лиц, изложенных в главе 1 Приложения 7 к Соглашению, и полностью соблюдают эти положения.

Статья VIII

Стороны приветствуют и одобряют достигнутые договоренности в отношении осуществления этого мирного урегулирования, включая, в частности, договоренности в отношении осуществления гражданских (невоенных) аспектов, изложенные в Приложении 10 к Соглашению, и Специальных международных полицейских сил, изложенные в Приложении 11 к Соглашению. Стороны в полной мере соблюдают взятые в них обязательства и содействуют их выполнению.

Статья IX

Стороны в полной мере сотрудничают со всеми образованиями, участвующими в осуществлении этого мирного урегулирования, как это изложено в Приложениях к настоящему Соглашению, или с теми, кто иным образом уполномочен Советом Безопасности Организации Объединенных Наций в соответствии с обязательством всех Сторон сотрудничать в расследовании военных преступлений и других нарушений международного гуманитарного права и в соответствующем судебном преследовании.

Статья X

Союзная Республика Югославия и Республика Босния и Герцеговина признают друг друга в качестве суверенных независимых государств в рамках своих международных границ. Дальнейшие аспекты их взаимного признания будут подлежать последующим обсуждениям.

Статья XI

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО в Париже 21 ноября 1995 года на английском, боснийском, сербском и хорватском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

За Республику Боснию и Герцеговину	За Республику Хорватию	За Союзную Республику Югославию
(Парафировано)	(Парафировано)	(Парафировано)

Засвидетельствовано следующими:

Специальный посредник от Европейского союза	За Французскую Республику	За Федеративную Республику Германию
(Парафировано)	(Парафировано)	(Парафировано)

За Российскую Федерацию	За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	За Соединенные Штаты Америки
(Парафировано) [За исключением Приложения 1]	(Парафировано)	(Парафировано)

Приложения

Приложение 1-A	Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования
Приложение 1-B	Соглашение о стабилизации в регионе
Приложение 2	Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах
Приложение 3	Соглашение о выборах
Приложение 4	Конституция Боснии и Герцеговины
Приложение 5	Соглашение об арбитраже
Приложение 6	Соглашение по правам человека
Приложение 7	Соглашение о беженцах и перемещенных лицах
Приложение 8	Соглашение о Комиссии по охране национальных памятников
Приложение 9	Соглашение об учреждении публичных корпораций Боснии и Герцеговины
Приложение 10	Соглашение об осуществлении гражданских аспектов мирного урегулирования
Приложение 11	Соглашение о специальных международных полицейских силах

Приложение 1-A

СОГЛАШЕНИЕ О ВОЕННЫХ АСПЕКТАХ МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ

Республика Босния и Герцеговина, Федерации Боснии и Герцеговины и Республика Сербская (далее именуемые "Сторонами") договорились о нижеследующем:

Статья I

Общие обязательства

1. Стороны обязуются как можно скорее восстановить нормальные условия жизни в Боснии и Герцеговине. Они понимают, что это требует существенного вклада с их стороны, в рамках которого они предпримут энергичные усилия по сотрудничеству друг с другом и с международными организациями и учреждениями, помогающими им на местах. Они приветствуют готовность международного сообщества направить в регион сроком примерно на один год силы для оказания помощи в осуществлении территориальных и других связанных с военными аспектами положений соглашения, описанных ниже.

a) Совету Безопасности Организации Объединенных Наций предлагается принять резолюцию, разрешающую государствам-членам или региональным организациям и соглашениям создать многонациональные военные Силы по выполнению Соглашения (далее именуемые "СВС"). Стороны понимают и согласны с тем, что в состав этих Сил по выполнению Соглашения могут входить сухопутные, воздушные и морские подразделения государств - членов НАТО и государств, не являющихся членами НАТО, направленные в Боснию и Герцеговину для содействия обеспечению соблюдения положений настоящего Соглашения (далее именуемого "Приложением"). Стороны понимают и согласны с тем, что СВС начнут осуществление военных аспектов настоящего Приложения после передачи полномочий от командующего СООНО командующему СВС (далее именуемой "передачей полномочий") и что до передачи полномочий СООНО продолжат осуществление своего мандата.

b) Достигнуты понимание и договоренность в отношении того, что НАТО может создать такие силы, которые будут действовать под руководством, управлением и политическим контролем Североатлантического совета ("САС") через командные инстанции НАТО. Они обязуются содействовать операциям этих сил. Таким образом, Стороны настоящим соглашаются и добровольно обязуются полностью соблюдать все обязательства, указанные в настоящем Приложении.

c) Достигнуты понимание и договоренность в отношении того, что в осуществлении военных аспектов настоящего Приложения могут оказывать помощь другие государства. Стороны понимают и согласны с тем, что модальности участия этих государств будут предметом соглашения между такими государствами-участниками и НАТО.

2. Эти обязательства преследуют следующие цели:

a) добиться долговременного прекращения военных действий. Ни одно образование не будет применять силу или угрозу силой против другого образования, и ни при каких обстоятельствах вооруженные силы ни одного из образований не будут вступать и находиться на территории другого образования без согласия правительства последнего и Президиума Боснии и Герцеговины. Все вооруженные силы в Боснии и Герцеговине действуют, сообразуясь с суверенитетом и территориальной целостностью Боснии и Герцеговины;

b) обеспечить поддержку и санкционирование деятельности СВС и в частности разрешить СВС принимать такие меры, включая применение необходимой силы, которые потребуются для обеспечения соблюдения настоящего Приложения и обеспечения их собственной защиты; и

c) ввести долговременные меры в области безопасности и контроля за вооружениями, описанные в Приложений 1-B к Общему рамочному соглашению, цель которых состоит в содействии постоянному примирению между всеми Сторонами и достижению всех политических договоренностей, согласованных в Общем рамочном соглашении.

3. Стороны понимают и согласны с тем, что внутри Боснии и Герцеговины обязательства согласно настоящему Приложению применяются одинаково в рамках обоих образований. Оба образования несут равную ответственность за соблюдение настоящего Приложения и в равной степени подпадают под такие меры по обеспечению соблюдения со стороны СВС, которые могут потребоваться для обеспечения осуществления настоящего Приложения и защиты СВС.

Статья II

Прекращение военных действий

1. Стороны соблюдают прекращение военных действий, начавшееся после заключения соглашения от 5 октября 1995 года, и продолжают воздерживаться от всех наступательных операций любого вида друг против друга. Наступательной операцией в данном случае является действие, включающее защиту войск или ведение огня за пределами границ соответствующей Стороны. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы весь находящийся под ее контролем или на территории под ее контролем личный состав и организации, обладающие военным потенциалом, включая вооруженные гражданские группировки, национальную гвардию, армейские резервы, военную полицию и отряд полиции особого назначения министерства внутренних дел (МУП) (далее именуемые "силами"), соблюдали настоящее Приложение. Термин "силы" не включает СООНО, Специальные международные полицейские силы, о которых говорится в Общем рамочном соглашении, СВС и другие подразделения, указанные в пункте 1c статьи I.

2. При выполнении обязательств, изложенных в пункте 1, Стороны, в частности, обязуются прекратить огонь из всех видов оружия и применение взрывных устройств, за исключением случаев, санкционированных настоящим Приложением. Стороны не создают никаких дополнительных минных полей, преград или защитных заграждений. Они не

занимаются патрулированием, наземной и воздушной разведкой за пределами позиций своих войск или в зонах разъединения, предусмотренных ниже в статье IV, без санкции СВС.

3. Стороны обеспечивают охрану и безопасность всех лиц на своих соответствующих территориях, сохраняя гражданские правоохранительные органы, действующие в соответствии с международно признанными нормами и при соблюдении международно признанных прав человека и основных свобод, и принимая такие другие меры, которые являются необходимыми. Стороны также обязуются разоружить и распустить все вооруженные гражданские группировки, за исключением разрешенных полицейских сил, в течение 30 дней после передачи полномочий.

4. Стороны в полной мере сотрудничают с любым международным персоналом, включая лиц, ведущих расследование, советников, контролеров, наблюдателей и другой персонал в Боснии и Герцеговине, во исполнение Общего рамочного соглашения, включая содействие свободному и беспрепятственному доступу и передвижению, и предоставляя им такой статус, который необходим для эффективного выполнения их задач.

5. Стороны строго воздерживаются от ответных мер, контратак или любых односторонних действий в ответ на нарушение настоящего Приложения другой Стороной. Стороны реагируют на предполагаемые нарушения положений настоящего Приложения в соответствии с процедурами, предусмотренными в статье VIII.

Статья III

Вывод иностранных сил

1. На момент вступления в силу настоящего Приложения все неместные силы в Боснии и Герцеговине, независимо от того, подчиняются ли они юридически и в военном отношении Республике Боснии и Герцеговине, Федерации Боснии и Герцеговины или Республике Сербской, подлежат выводу с территории Боснии и Герцеговины в течение тридцати (30) дней вместе со своим имуществом. Кроме того, все силы, остающиеся на территории Боснии и Герцеговины, должны действовать, сообразуясь с территориальной целостностью, суверенитетом и политической независимостью Боснии и Герцеговины. В соответствии с пунктом 1 статьи II настоящий пункт не распространяется на СООНО, Специальные международные полицейские силы, указанные в Общем рамочном соглашении, а также на СВС или другие подразделения, упомянутые в пункте 1c статьи I.

2. В частности, в соответствии с пунктом 1 статьи III с территории Боснии и Герцеговины выводятся все иностранные силы, включая выступающих в индивидуальном качестве советников, борцов за свободу, инструкторов, добровольцев и персонал из соседних и других государств.

Статья IV

Передислокация сил

1. Республика Босния и Герцеговина и образования передислоцируют свои силы в три этапа:

2. ЭТАП I

a) Стороны сразу же после вступления в силу настоящего Приложения незамедлительно начинают и планомерно выводят все силы за зону разъединения, устанавливаемую по обе стороны согласованной линии прекращения огня, которая представляет собой ясную и четко обозначенную демаркационную линию между любыми и всеми противостоящими силами. Вывод должен быть завершен в течение тридцати (30) дней после передачи полномочий. Точные очертания согласованной линии прекращения огня и зоны разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня отмечены на картах, содержащихся в Добавлении A к настоящему Приложению.

b) Зона разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня должна простираться примерно на два (2) километра по обе стороны согласованной линии прекращения огня. За исключением случаев, предусмотренных в настоящем Приложении, в этой зоне разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня не должно находиться никаких вооружений, кроме тех, которые принадлежат СВС. Без специального разрешения СВС никто не может оставлять у себя или иметь в своем распоряжении какое-либо оружие или взрывчатые вещества в пределах этой четырехкилометровой зоны. Нарушающие это положение могут стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение необходимой силы для обеспечения соблюдения выполнения этого положения.

c) В дополнение к другим положениям настоящего Приложения на Сараево и Горажде распространяются следующие специальные положения:

САРАЕВО

1) В течение семи (7) дней после передачи полномочий Стороны должны передать и освободить отдельные позиции вдоль согласованной линии прекращения огня в соответствии с указаниями командующего СВС.

2) Стороны должны завершить вывод вооруженных сил из зоны разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня в Сараево в течение тридцати (30) дней после передачи полномочий в соответствии с положениями пункта 2 статьи IV. Ширина такой зоны разъединения должна составлять примерно один (1) километр с каждой стороны согласованной линии прекращения огня. Однако ширина этой зоны разъединения может быть скорректирована командующим СВС либо в сторону ее сокращения с учетом городских районов Сараево, либо в сторону ее расширения до двух (2) километров с каждой стороны согласованной линии прекращения огня с учетом более открытой местности.

3) В пределах зоны разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня никто не может хранить у себя или иметь в своем владении какое-либо оружие или взрывчатые вещества, за исключением СВС или сотрудников местной полиции, исполняющих свои официальные обязанности с разрешения СВС и в соответствии с положениями пункта 2b статьи IV.

4) Стороны понимают и согласны с тем, что лица, нарушающие положения подпунктов 1, 2 и 3 выше, могут стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение необходимой силы для обеспечения выполнения этих положений.

ГОРАЖДЕ

1) Стороны понимают и согласны с тем, что в коридоре Горажде будет построена двухполосная всепогодная дорога. До завершения строительства этой дороги оба образования будут пользоваться двумя временными маршрутами.

Расположение этих альтернативных маршрутов по сетке координат (топографические планиметрические карты Военного картографического управления в масштабе 1:50 000, серии M709, листы 2782-1, 2782-2, 2782-3, 2782-4, 2881-4, 2882-1, 2882-2, 2882-3 и 2882-4; сетка координат по Военной справочной системе сетки координат со ссылкой на Всемирную геодезическую систему 84 (начало отсчета координат):

Временный маршрут 1: из Горажде (34TCP361365) на северо-восток по шоссе № 5 вдоль реки Дрина до района Устипраца (34TCP456395). Далее на север по шоссе № 19-3 через Рогатицу (34TCP393515) и на северо-запад через Стиенице (34TCP294565) до пересечения дорог в Подроманий (34TCP208652). От этой точки на запад по шоссе № 19 до пригорода Сараево (34TBP950601).

Временный маршрут 2: из Горажде (34TCP361365) на юг по шоссе № 20. Далее по шоссе № 20 через Устинколину (34TCP218281). Потом на юг по шоссе № 20 через Фоку вдоль западного берега реки Дрина (34TCP203195) до точки (34TCP175178), затем поворачивает на запад по шоссе № 18. Далее по шоссе № 18 к югу от Милевины (34TCP097204), а затем через Трново (34TBP942380) на север к пригороду Сараево через город Васкевичи (34TBP868533).

На этих маршрутах гражданскому транспорту должна обеспечиваться полная свобода передвижения. Стороны могут использовать эти временные маршруты для переброски войск и техники только с разрешения СВС под их контролем и руководством. В связи с этим и в целях уменьшения риска для гражданского транспорта СВС имеют право на этих дорогах контролировать движение военного и гражданского транспорта обоих образований.

2) Стороны понимают и согласны с тем, что те, кто нарушает положение подпункта 1, могут стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение необходимой силы для обеспечения выполнения этого положения.

3) Стороны в качестве одной из мер укрепления доверия обязуются, что они не будут размещать какие-либо силы или тяжелые вооружения, указанные в пункте 5 настоящей статьи, в пределах двух (2) километров от указанных временных маршрутов. В тех случаях, когда эти маршруты проходят через указанные зоны разъединения, применяются также и те положения настоящего Приложения, которые касаются зон разъединения.

d) Сразу после вступления в силу настоящего Приложения Стороны незамедлительно начинают и осуществляют планомерную деятельность по завершению следующих мероприятий в течение тридцати (30) дней после передачи полномочий или по решению командующего СВС: 1) удаление, демонтаж или уничтожение всех мин, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов и колючей проволоки обычного или ленточного типа в зоне разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня или в других районах, из которых выводятся их силы; 2) обозначение всех известных мест, где установлены мины, имеются неразорвавшиеся боеприпасы, взрывные устройства и подрывные заряды, на территории Боснии и Герцеговины; и 3) удаление, демонтаж или уничтожение всех мин, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств и подрывных зарядов в соответствии с требованиями командующего СВС.

e) СВС уполномочены отдавать распоряжения о том, чтобы любой военнослужащий, находящийся на действительной службе или в резерве и проживающий в зоне разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня, зарегистрировался на ближайшем от места его проживания соответствующем командном пункте СВС, упомянутом в статье VI.

3. ЭТАП II (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ В КОНКРЕТНЫХ МЕСТАХ)

Этот этап распространяется на те места, где линия разграничения между образованиями не совпадает с согласованной линией прекращения огня.

a) В тех местах, где в соответствии с Общим рамочным соглашением территория, которую занимает одно образование, подлежит передаче другому образованию, всем силам образования, освобождающего эту территорию, предоставляется сорок пять (45) дней после передачи полномочий для того, чтобы полностью покинуть и освободить эту территорию. Это включает вывод всех сил, а также удаление, демонтаж или уничтожение имущества, мин, заграждений, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов и оружия. На территориях, передаваемых другому образованию с целью обеспечения упорядоченного периода перехода, образование, которому передается та или иная территория, не вводит в него свои силы в течение девяноста (90) дней после передачи полномочий или в соответствии с распоряжением командующего СВС. Стороны понимают и согласны с тем, что СВС имеют право обеспечивать военную безопасность этих передаваемых территорий в период с тридцати (30) дней после передачи полномочий до девяносто одного (91) дня после передачи полномочий или как можно скорее в соответствии с распоряжением командующего СВС, когда эти территории могут быть заняты силами образования, которому они передаются. После занятия территории образованием, которому она передается, СВС устанавливает новую зону разъединения вдоль линии разграничения между образованиями, отмеченной на карте, содержащейся в Добавлении A, и Стороны соблюдают те же ограничения в

отношении присутствия сил и вооружений в этой зоне, которые применяются к зоне разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня.

b) СВС уполномочены отдавать распоряжения о том, чтобы любой военнослужащий, находящийся на действительной службе или в резерве и проживающий в зоне разъединения между образованиями, зарегистрировался на ближайшем от места его проживания соответствующем командном пункте СВС, упомянутом в статье VI.

4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ. На этапах I и II действуют следующие положения:

a) Для четкого обозначения согласованной линии прекращения огня и зоны разъединения, а также линии разграничения между образованиями и ее зоны разъединения СВС осуществляют контроль за выборочной демаркацией. Окончательное право на установку таких знаков принадлежит СВС. Все Стороны понимают и согласны с тем, что согласованная линия прекращения огня и ее зона разъединения, а также линия разграничения между образованиями и ее зона разъединения определяются в соответствии с картами и документами, согласованными в рамках Общего рамочного соглашения, а не по физическому местоположению указателей.

b) Все Стороны понимают и согласны с тем, что СВС могут применить по отношению к ним военные меры, в том числе необходимую силу, для обеспечения выполнения настоящего Соглашения в случае, если они:

1) не выведут все свои силы и неразрешенные вооружения из четырех(4)-километровой зоны разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня в течение тридцати (30) дней после передачи полномочий, как это предусмотрено в пунктах 2a и b статьи IV выше;

2) не покинут и не освободят территорию, передаваемую другому образованию, в течение сорока пяти (45) дней после передачи полномочий, как это предусмотрено в пункте 3a статьи IV выше;

3) развертывают силы в районах, передаваемых другим образованием, раньше, чем через девяносто (90) дней после передачи полномочий или срока, установленного командующим СВС, как это предусмотрено в пункте 3a статьи IV выше;

4) не разместят все силы и неразрешенные вооружения за пределами зоны разъединения между образованиями после того, как СВС объявят эту зону действующей, как это предусмотрено в пункте 3a статьи IV выше; или

5) нарушат прекращение военных действий, согласованное Сторонами в статье II.

5. ЭТАП III

В качестве мер укрепления доверия Стороны обязуются, что они:

a) в течение 120 дней после передачи полномочий выведут все тяжелые вооружения и силы в районы сбора/казарм и другие места, назначенные командующим СВС. "Тяжелые вооружения" означают все танки и бронированные машины, все артиллерийское вооружение калибра 75 мм и выше, все гаубицы калибра 81 мм и выше и все зенитное оружие калибра 20 мм и выше. Это перемещение этих сил в районы сбора/казарм призвано укрепить взаимную уверенность Сторон в успешном осуществлении настоящего Приложения и содействовать общему делу мира в Боснии и Герцеговине;

b) в течение 120 дней после передачи полномочий демобилизуют силы, которые не могут быть размещены в районах сбора/казарм, как это предусмотрено в подпункте a выше. Демобилизация заключается в сдаче вышеуказанным личным составом всего оружия, включая личное оружие, взрывных устройств, средств связи, транспортных средств и всего другого военного имущества. Весь личный состав этих сил увольняется с военной службы и не принимает участия в какой-либо дальнейшей подготовке или в других видах военной деятельности.

6. Независимо от любых других положений настоящего Приложения Стороны понимают и согласны с тем, что СВС имеют право и полномочия принуждать к перемещению, выводу или передислокации конкретных сил и вооружений из любого района Боснии и Герцеговины, а также отдавать распоряжения о прекращении любых действий в этих районах, если СВС сочтут, что такие силы, вооружения или действия представляют или могут представлять угрозу либо для СВС или их миссии, либо для другой Стороны. Силы, которые после такого распоряжения СВС не передислоцировались, не обеспечили вывод или перемещение или прекращение деятельности, которая представляет или может представлять угрозу, могут стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение силы, необходимой для обеспечения соблюдения, в соответствии с условиями, изложенными в пункте 3 статьи I.

Статья V

Уведомления

1. Непосредственно после создания Совместной военной комиссии, предусмотренной в статье VIII, каждая из Сторон представляет Совместной военной комиссии информацию, касающуюся местонахождения и описания всех известных неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, минных полей, мин-ловушек, проволочных заграждений и всех других физических или военных объектов, препятствующих безопасному движению любого персонала на территории Боснии и Герцеговины, а также местонахождения проходов через зону разъединения вдоль согласованной линии прекращения огня, в которых отсутствуют все такие объекты. Стороны сообщают Совместной военной комиссии о последних изменениях в этой информации.

2. В течение тридцати (30) дней после передачи полномочий каждая из Сторон предоставляет Совместной военной комиссии следующую конкретную информацию о положении ее сил на территории Боснии и Герцеговины и сообщает Совместной военной комиссии о последних изменениях в этой информации:

a) местонахождение, тип, численность личного состава и вооружений всех сил в пределах десяти (10) километров от согласованной линии прекращения огня и линии разграничения между образованиями;

b) карты с указанием передовой линии войск и линий фронта;

c) местонахождение и описание фортификационных сооружений, минных полей, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, преград и других искусственных заграждений, полевых складов боеприпасов, штабов командования и сетей связи в пределах десяти (10) километров от согласованной линии прекращения огня или линии разграничения между образованиями;

d) местонахождение и описание всех ракет/пусковых установок класса "земля-воздух", включая мобильные системы, зенитную артиллерию, вспомогательные радиолокационные станции и соответствующие системы командования и управления;

e) местонахождение и описание всех мин, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, заграждений, систем вооружения, транспортных средств или любого другого военного имущества, которое не может быть выведено, демонтировано или уничтожено в соответствии с положениями пунктов 2d и 3a статьи IV; и

f) любую другую информацию военного характера, запрашиваемую СВС.

3. В течение 120 дней после передачи полномочий Стороны предоставляют Совместной военной комиссии следующую конкретную военную информацию о состоянии их сил в Боснии и Герцеговине и сообщают Совместной военной комиссии о последних изменениях в этой информации:

a) местонахождение, тип и численность личного состава и вооружений всех сил;

b) карты, содержащие информацию, предусмотренную в подпункте a выше;

c) местонахождение и описание фортификационных сооружений, минных полей, неразорвавшихся боеприпасов, взрывных устройств, подрывных зарядов, преград и других искусственных заграждений, полевых складов боеприпасов, штабов командования и сетей связи; и

d) любую другую информацию военного характера, запрашиваемую СВС.

Статья VI

Развертывание Сил по выполнению Соглашения

1. Признавая необходимость обеспечить эффективное осуществление положений настоящего Приложения и обеспечить их соблюдение, Совету Безопасности Организации Объединенных Наций предлагается уполномочить государства-члены или региональные организации и соглашения создать СВС, действующие согласно главе VII Устава Организации Объединенных Наций. Стороны понимают и согласны с тем, что в состав

этих Сил по выполнению Соглашения могут входить сухопутные, воздушные и морские подразделения государств - членов НАТО и государств, не являющихся членами НАТО, направленные в Боснию и Герцеговину для содействия обеспечению соблюдения положений настоящего Приложения. Стороны понимают и согласны с тем, что СВС имеют право размещаться с любой стороны от линии разграничения между образованиями и на всей территории Боснии и Герцеговины.

2. Стороны понимают и согласны с тем, что СВС имеют право:

a) контролировать и содействовать обеспечению соблюдения всеми Сторонами настоящего Приложения (включая, в частности, вывод и передислокацию сил в течение согласованных периодов и создание зон разъединения);

b) разрешать и контролировать выборочную демаркацию согласованной линии прекращения огня и ее зоны разъединения, а также линии разграничения между образованиями и ее зоны разъединения, как это предусмотрено Общим рамочным соглашением;

c) заключать договоренности об обеспечении связи с местными гражданскими и военными властями, а также другими международными организациями, которые необходимы для выполнения их миссии; и

d) оказывать содействие выводу сил ООН по поддержанию мира, не приданных СВС, включая, если это необходимо, экстренный вывод сил ООНВД.

3. Стороны понимают и согласны с тем, что СВС имеют право выполнять вспомогательные задачи в рамках поставленных перед ними главных задач и имеющихся ресурсов и по получении соответствующего запроса, которые включают следующее:

a) оказывать помощь в создании безопасных условий для выполнения другими сторонами других задач, связанных с мирным урегулированием, включая свободные и справедливые выборы;

b) оказывать помощь организациям в передвижении при осуществлении ими гуманитарных миссий;

c) оказывать помощь УВКБ и другим международным организациям в осуществлении ими гуманитарных миссий;

d) обеспечивать и предотвращать воспрепятствование передвижению гражданского населения, беженцев и перемещенных лиц и надлежащим образом реагировать на преднамеренные акты насилия, угрожающие жизни и личной безопасности; и

e) осуществлять наблюдение за расчисткой минных полей и заграждений.

4. Стороны понимают и согласны с тем, что дальнейшие директивы со стороны САС могут привести к учреждению дополнительных обязанностей и обязательств для СВС при осуществлении положений настоящего Приложения.

5. Стороны понимают и согласны с тем, что командующий СВС имеет полномочия без вмешательства со стороны или разрешения любой из Сторон осуществлять любые действия, которые командующий сочтет необходимыми и целесообразными, включая применение военной силы, для защиты СВС, и выполнять обязанности, перечисленные выше в пунктах 2, 3 и 4, и должны соблюдать во всех отношениях требования СВС.

6. Стороны понимают и согласны с тем, что при выполнении своих обязанностей СВС имеют непререкаемое право осуществлять наблюдение, контролировать и инспектировать любые силы, объекты или деятельность в Боснии и Герцеговине, которые, по мнению СВС, могут иметь военный потенциал. Отказ, вмешательство или отклонение любой Стороны этого права СВС осуществлять наблюдение, контролировать и инспектировать представляют собой нарушение положений настоящего Приложения, и нарушающая Сторона может стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение необходимой силы для обеспечения соблюдения положений настоящего Приложения.

7. Армия Республики Боснии и Герцеговины, силы Хорватского веча обороны и армия Республики Сербской создают командные пункты на уровне бригады, батальона или других уровнях СВС, которые должны устанавливаться совместно с командными пунктами СВС, как это определено командующим СВС. Эти командные пункты осуществляют командование и контроль над всеми силами своих соответствующих сторон, которые располагаются в радиусе десяти (10) километров от согласованной линии прекращения огня или линии разграничения между образованиями, как указано СВС. Командные пункты должны своевременно предоставлять по требованию СВС доклады о статусе организаций и численности войск в этих районах.

8. Помимо совместных развернутых командных пунктов, армия Республики Боснии и Герцеговины, силы Хорватского веча обороны и армия Республики Сербской должны иметь группы связи, развернутые совместно с командованием СВС, как это определено командующим СВС, в целях содействия поддержанию связи и сохранения общего прекращения военных действий.

9. Воздушные и сухопутные перемещения в Боснии и Герцеговине регулируются следующими положениями:

a) СВС имеют полную и беспрепятственную свободу передвижения по земле, воздуху и воде по всей Боснии и Герцеговине. Они имеют право располагаться биваком, производить маневры, расквартировываться и использовать любые районы или объекты в целях выполнения своих обязанностей, которые необходимы для их поддержки, подготовки и операций при возможно более раннем предварительном уведомлении. СВС и их персонал не несут ответственности за любой ущерб, нанесенный личной или государственной собственности в результате боевых или связанных с боевыми действий. Заграждения на дорогах, контрольно-пропускные пункты или другие препятствия на пути свободного передвижения СВС представляют собой нарушение положений настоящего Приложения, и нарушающая Сторона может стать объектом военных мер со стороны СВС, включая использование необходимой силы для обеспечения осуществления положений настоящего Приложения.

b) Командующий СВС единственный имеет полномочия устанавливать правила и процедуры, регулирующие командование и контроль за воздушным пространством над

Боснией и Герцеговиной для обеспечения гражданских воздушных перевозок и небоевых действий в воздухе военных и гражданских властей в Боснии и Герцеговине или, в случае необходимости, прекращать гражданские воздушные перевозки и небоевые действия в воздухе.

1) Стороны понимают и согласны с тем, что без четко выраженного разрешения командующего СВС не будут осуществляться военные воздушные перевозки и что невоенные летательные аппараты не будут выполнять военные задачи, включая разведывательные полеты или полеты, связанные с материально-техническим обеспечением. Полеты военных летательных аппаратов в Боснии и Герцеговине могут быть санкционированы исключительно в случае поддержки СВС, за исключением случаев четко выраженного разрешения СВС. Любые полеты военных самолетов или вертолетов в Боснии и Герцеговине без четко выраженного разрешения командующего СВС могут повлечь за собой военные меры со стороны СВС, включая использование необходимой силы для обеспечения соблюдения положений Приложения.

2) Все радиолокационные станции раннего оповещения о воздушных целях, противовоздушной обороны или управления огнем прекращают функционировать не позднее 72 часов после вступления в силу настоящего Приложения и не приводятся в действие до получения санкции от командующего СВС. Любое использование радиолокационных станций контроля воздушного движения, раннего оповещения о воздушных целях, противовоздушной обороны или управления огнем, не санкционированное командующим СВС, представляет собой нарушение положений настоящего Приложения, и нарушающая Сторона может стать объектом военных мер со стороны СВС, включая применение необходимой силы для обеспечения соблюдения положений Приложения.

3) Стороны понимают и соглашаются с тем, что командующий СВС будет осуществлять передачу гражданского контроля за воздушным пространством Боснии и Герцеговины соответствующим учреждениям Боснии и Герцеговины постепенно в соответствии с целью СВС для обеспечения нормальной и безопасной работы системы управления воздушным движением после вывода СВС.

c) Командующий СВС уполномочивается вводить в действие соответствующие правила управления и регулирования наземных военных перевозок в Боснии и Герцеговине, включая передвижения сил Сторон. Совместная военная комиссия, о которой говорится в статье VIII, может оказывать помощь в разработке и введении в действие правил, связанных с военными передвижениями.

10. СВС имеют право использовать такие средства и службы, которые могут потребоваться для обеспечения их полной способности осуществлять связь, и имеют право на неограниченное использование в этих целях всего электромагнитного спектра. При осуществлении этого права СВС прилагают все разумные усилия для согласования с нуждами и потребностями соответствующих властей и для их учета.

11. Все Стороны предоставляют СВС и их личному составу помощь, привилегии и иммунитеты, изложенные в Добавлении B к настоящему Приложению, включая беспрепятственный транзит через, в, над и на территории всех Сторон.

12. Все Стороны оказывают любым военным подразделениям, о которых говорится в пункте 1c статьи I, и их личному составу помощь, привилегии и иммунитеты, о которых говорится в пункте 11 статьи VI.

Статья VII

Вывод СООНО

Отмечается, что вследствие предстоящего ввода СВС в Республику Боснию и Герцеговину выполняются условия для вывода СООНО, учрежденных резолюцией 743 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций. Высказывается просьба, чтобы Организация Объединенных Наций в консультации с НАТО предприняла все необходимые шаги для вывода СООНО из Боснии и Герцеговины, за исключением тех их частей, которые включены в СВС.

Статья VIII

Учреждение Совместной военной комиссии

1. После развертывания СВС в Боснии и Герцеговине создается Совместная военная комиссия ("Комиссия").

2. Комиссия:

a) служит в качестве главного органа всех Сторон настоящего Приложения для рассмотрения любых военных жалоб, вопросов или проблем, требующих решения командующего СВС, таких, как утверждения о нарушениях прекращения огня или других случаях невыполнения настоящего Приложения;

b) получает доклады и согласовывает конкретные действия по обеспечению соблюдения Сторонами настоящего Приложения;

c) оказывает содействие командующему СВС в определении и осуществлении ряда мер по обеспечению транспарентности между Сторонами.

3. В Комиссии председательствует командующий СВС или его или ее представитель, и она состоит из следующих членов:

a) старший военный начальник сил каждой Стороны в пределах Боснии и Герцеговины;

b) другие лица по решению Председателя;

c) каждая Сторона настоящего Приложения может также назначить двух гражданских лиц, которые консультируют Комиссию по вопросам, связанным с выполнением ее обязанностей;

d) Высокий представитель, упомянутый в Общем рамочном соглашении, или назначенный им или ею представитель присутствует на заседаниях Комиссии и консультирует по военно-политическим вопросам.

4. В состав Комиссии не входят никакие лица, которым в настоящее время предъявлено или которым будет предъявлено обвинение Международным трибуналом по бывшей Югославии.

5. Комиссия действует в качестве консультативного органа командующего СВС. Насколько это возможно, все проблемы решаются оперативно по взаимному согласию. Однако все окончательные решения по ее военным вопросам принимаются командующим СВС.

6. Комиссия проводит свои заседания по требованию командующего СВС. Высокий представитель может при необходимости просить о созыве заседания Комиссии. Стороны также могут просить о созыве заседания Комиссии.

7. Командующий СВС имеет право своевременно принимать решения по военным вопросам при возникновении чрезвычайных обстоятельств, связанных с безопасностью СВС или соблюдением Сторонами положений настоящего Приложения.

8. Комиссия создает подчиненные военные комиссии с целью оказания поддержки в осуществлении вышеуказанных функций. Подобные комиссии создаются на уровне бригад и батальонов или в других эшелонах по решению местного командира СВС и состоят из командиров каждой из Сторон и СВС. Представитель Высокого представителя участвует в заседаниях и консультирует в первую очередь по вопросам военно-политического характера. При необходимости местный командир СВС приглашает местных гражданских руководителей.

9. Будут созданы соответствующие механизмы связи между командующим СВС и Высоким представителем для содействия выполнению ими их соответствующих обязанностей.

Статья IX

Обмен пленными

1. Стороны безотлагательно освобождают и передают всех комбатантов и гражданских лиц, задерживаемых в связи с конфликтом (далее "пленные"), в соответствии с международным гуманитарным правом и положениями настоящей статьи.

a) Стороны соблюдают и выполняют такой план освобождения и передачи всех пленных, какой может быть подготовлен МККК после консультаций со Сторонами.

b) Стороны в полной мере сотрудничают с МККК и содействуют его работе по осуществлению плана освобождения и передачи пленных и по наблюдению за его выполнением.

c) Не позднее чем через тридцать (30) дней после передачи полномочий Стороны освобождают и передают удерживаемых ими пленных.

d) Для ускорения этого процесса не позднее чем через двадцать один (21) день после вступления в силу настоящего Приложения Стороны составляют исчерпывающие списки пленных и предоставляют эти списки МККК, другим Сторонам и Совместной военной комиссии и Высокому представителю. В этих списках по возможности указываются национальность, имена, звание (при наличии такового) и любые порядковые номера интернированных или военно-учетные номера пленных.

e) Стороны обеспечивают для МККК полный и беспрепятственный доступ ко всем местам содержания пленных и ко всем пленным. Стороны разрешают МККК отдельно опрашивать каждого пленного по крайней мере за сорок восемь (48) часов до его освобождения в целях выполнения и мониторинга плана, включая определение места дальнейшей отправки каждого пленного.

f) Стороны не принимают репрессивных мер против никого из пленных или его/ее семьи в том случае, если пленный отказывается от передачи.

g) Несмотря на вышеуказанные положения, каждая Сторона выполняет любое распоряжение или любую просьбу Международного трибунала по бывшей Югославии в отношении ареста, содержания под стражей, выдачи лиц, которые в ином случае подлежали бы освобождению и передаче в соответствии с настоящей статьей, но обвиняются в совершении правонарушений в рамках юрисдикции Трибунала, или доступа к таким лицам. Каждая Сторона должна содержать под стражей лиц, обоснованно подозреваемых в совершении таких правонарушений, в течение срока, достаточного для проведения соответствующих консультаций с органами Трибунала.

2. В тех случаях, когда зарегистрированы места захоронений - как индивидуальных, так и массовых - и установлено наличие могил, каждая Сторона разрешает персоналу других Сторон, занимающемуся регистрацией могил, въезд на свою территорию во взаимно согласованные сроки с ограниченной целью проезда к этим могилам, извлечения и вывоза тел погибшего военного и гражданского персонала данной Стороны, включая скончавшихся пленных.

Статья X

Сотрудничество

Стороны в полной мере сотрудничают со всеми образованиями, участвующими в осуществлении этого мирного урегулирования, как это изложено в Общем рамочном соглашении, или с теми, кто иным образом уполномочен Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, включая Международный трибунал по бывшей Югославии.

Статья XI

Уведомление воинских частей

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы положения настоящего Приложения и письменных приказов, требующих выполнения, были немедленно доведены до всех ее сил.

Статья XII

Окончательное право на толкование

В соответствии со статьей I командующему СВС принадлежит окончательное право на театре действий в отношении толкования настоящего соглашения о военных аспектах мирного урегулирования, неотъемлемой частью которого являются Добавления.

Статья XIII

Вступление в силу

Настоящее Приложение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Подписано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Одобрено:

За Республику Хорватию

(Парафировано)

Одобрено:

За Союзную Республику Югославию

(Парафировано)

/...

КОПИИ КАРТЫ НЕ ИМЕЕТСЯ

Добавление B к Приложению 1-A

Соглашение между Республикой Боснией и Герцеговиной и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала

Республика Босния и Герцеговина и Организация Североатлантического договора договорились о нижеследующем:

1. Для целей настоящего Соглашения следующие выражения имеют присвоенные им значения, приводимые ниже:

- "Операция" означает поддержку, осуществление, подготовку и участие НАТО и персонала НАТО в реализации мирного плана в Боснии и Герцеговине или возможного вывода сил ООН из бывшей Югославии;

- "персонал НАТО" означает гражданский и военный персонал Организации Североатлантического договора, за исключением персонала, нанимаемого на местах;

- "НАТО" означает Организацию Североатлантического договора, ее вспомогательные органы, ее военный штаб и все входящие в ее состав национальные части/подразделения, действующие в порядке оказания поддержки, подготовки и участия в Операции;

- "объекты" означает все помещения и территорию, необходимую для проведения оперативных, учебных и административных мероприятий НАТО в рамках Операции, а также для размещения персонала НАТО.

2. Положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года, касающиеся экспертов в командировках, применяются mutatis mutandis к персоналу НАТО, участвующему в Операции, за исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусмотрено иное. Кроме того, НАТО, ее имущество и активы пользуются привилегиями и иммунитетами, оговоренными в этой Конвенции и указанными в настоящем Соглашении.

3. Весь персонал, пользующийся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящим Соглашением, соблюдает законы Республики Боснии и Герцеговины в той мере, в какой соблюдение этих законов совместимо с возложенными на него задачами/мандатом, и воздерживается от действий, не совместимых с характером Операции.

4. Правительство Республики Боснии и Герцеговины признает необходимость ускоренной процедуры выезда и въезда для персонала НАТО. Он освобождается от паспортных и визовых формальностей и требований регистрации, которые распространяются на иностранцев. Персонал НАТО носит удостоверение личности, которое у него могут потребовать власти Республики Боснии и Герцеговины, однако такие требования не могут препятствовать операциям, обучению и передвижениям или задерживать их.

5. Военный персонал НАТО обычно носит военную форму, и персонал НАТО может иметь и носить оружие, если он уполномочен делать это по приказу. Власти Республики Боснии и Герцеговины признают действительными, без каких-либо налогов или сборов, водительские удостоверения и разрешения, выдаваемые персоналу НАТО соответствующими национальными властями.

6. НАТО разрешается иметь флаг и/или национальные флаги входящих в ее состав национальных частей/подразделений на любой форме одежды, транспортных средствах или объектах НАТО.

7. Военный персонал НАТО при любых обстоятельствах и постоянно находится под исключительной юрисдикцией его соответствующих национальных подразделений в связи с любыми уголовными или дисциплинарными правонарушениями, которые могут быть им совершены в Республике Боснии и Герцеговине. НАТО и власти Республики Боснии и Герцеговины оказывают друг другу помощь в осуществлении их соответствующей юрисдикции.

8. В качестве экспертов в командировках персонал НАТО пользуется иммунитетом от личного ареста или задержания. Ошибочно арестованный или задержанный персонал НАТО немедленно передается органам НАТО.

9. Персонал НАТО пользуется наряду со своими наземными транспортными средствами, кораблями и воздушными судами и имуществом правом свободного и неограниченного прохода через территорию Республики Боснии и Герцеговины, включая воздушное пространство и территориальные воды Республики Боснии и Герцеговины, и беспрепятственного доступа на эту территорию. Это включает право, но не ограничивается им, располагаться биваком, производить маневры, расквартировываться и использовать любые районы или объекты для выполнения своих обязанностей, как того требует обеспечение, обучение и ведение операций. НАТО освобождается от предоставления инвентарных описей или другой установленной таможенной документации по персоналу, наземным транспортным средствам, кораблям, воздушным судам, имуществу, предметам снабжения и провианту, которые ввозятся на территорию Республики Боснии и Герцеговины, вывозятся из нее или провозятся транзитом в поддержку Операции. Власти Республики Боснии и Герцеговины всеми необходимыми средствами содействуют перемещению персонала, наземных транспортных средств, кораблей, воздушных судов или предметов снабжения через используемые порты, аэропорты или автомобильные дороги. Наземные транспортные средства, корабли и воздушные суда, используемые в поддержку Операции, не подпадают ни под лицензирование и требования регистрации, ни под коммерческое страхование. НАТО будет использовать аэропорты, автомобильные дороги и порты без уплаты таможенных пошлин, налогов, дорожных сборов и тарифов. В то же время НАТО не требует освобождения от разумных сборов за запрашиваемые и получаемые услуги, однако операции/передвижение и доступ не могут задерживаться до оплаты таких услуг.

10. Персонал НАТО освобождается от налогообложения Республики Боснии и Герцеговины в отношении окладов и вознаграждений, получаемых от НАТО, и в отношении любых доходов, получаемых за деятельность вне Республики Боснии и Герцеговины.

11. Персонал НАТО и его ввезенная или приобретенная в Республике Боснии и Герцеговине реальная движимая собственность также освобождается от всех

установленных Республикой Боснией и Герцеговиной налогов, за исключением муниципальных ставок за предоставленные услуги, и от всех регистрационных и связанных с ними сборов.

12. НАТО разрешается беспошлинно и без каких-либо других ограничений ввозить и вывозить необходимые для Операции имущество, провиант и предметы снабжения, если такие товары предназначаются для официального использования НАТО или для продажи через военные магазины или столовые, устроенные для персонала НАТО. Продаваемые товары предназначаются для использования только персоналом НАТО и не подлежат передаче другим сторонам.

13. Правительство Республики Боснии и Герцеговины признает, что использование каналов дальней связи необходимо для Операции. НАТО разрешается иметь свои собственные службы внутренней почты и дальней связи, включая службы вещания. Это включает в себя право использовать такие средства и службы, которые требуются для обеспечения всей необходимой связи, и право использовать для этой цели весь электромагнитный спектр на безвозмездной основе. При осуществлении этого права НАТО прилагает все разумные усилия для согласования с нуждами и требованиями соответствующих властей Республики Боснии и Герцеговины и для их учета.

14. Правительство Республики Боснии и Герцеговины бесплатно обеспечивает НАТО такими объектами, которые необходимы для подготовки и осуществления Операции. Правительство Республики Боснии и Герцеговины оказывает НАТО помощь в получении по самым низким ставкам таких необходимых коммунальных услуг, как электричество, вода и другие ресурсы, необходимые для Операции.

15. Претензии в отношении убытков или ущерба, нанесенных правительственным служащим или имуществу, либо частным лицам или имуществу частных лиц Республики Боснии и Герцеговины, представляются через правительственные органы Республики Боснии и Герцеговины назначенным представителям НАТО.

16. НАТО разрешается заключать прямые контракты с поставщиками услуг и предметов снабжения в Республике Боснии и Герцеговине без уплаты налогов или пошлин. Такие услуги и предметы снабжения не облагаются налогом с оборота и другими сборами. НАТО может нанимать местный персонал, в отношении которого действуют местные законы и постановления. Однако набранный НАТО местный персонал:

a) не подлежит судебной ответственности за сказанное или написанное им и за все действия, совершенные им в качестве должностных лиц;

b) освобождается от государственных служебных повинностей и/или государственной военной службы;

c) освобождается от обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых ему НАТО.

17. НАТО может при ведении Операции столкнуться с необходимостью модернизации или изменения инфраструктуры Республики Боснии и Герцеговины, например, дорог, систем коммунальных служб, мостов, туннелей, зданий и т.д. Любые объекты, на которых осуществляется такая модернизация или изменение невременного характера, становятся

частью этой инфраструктуры и поступают в ту же собственность, что и эта инфраструктура. Модернизация или изменение временного характера могут быть устранены по усмотрению командующего НАТО, а объект может, насколько это возможно, быть возвращен в его первоначальное состояние.

18. При отсутствии какого-либо предварительного урегулирования споры в отношении толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются представителями Республики Боснии и Герцеговины и НАТО дипломатическими средствами.

19. Положения настоящего Соглашения также применяются в отношении гражданского и военного персонала, имущества и активов национальных частей/подразделений государств - членов НАТО, действующих в связи с осуществлением Операции или оказанием чрезвычайной помощи гражданскому населению, но остающихся в то же время под национальным командованием и контролем.

20. Могут быть заключены дополнительные договоренности для проработки деталей Операции, а также с учетом ее дальнейшего развития.

21. Правительство Республики Боснии и Герцеговины предоставляет государствам, не являющимся членами НАТО, и их персоналу, участвующему в Операции, те же привилегии и иммунитеты, которые предоставляются по настоящему Соглашению государствам-членам и персоналу НАТО.

22. Положения настоящего Соглашения остаются в силе до завершения Операции или до принятия Сторонами иного решения.

23. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Совершено на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо, 21 ноября 1995 года и в _____ _____ 1995 года.

За Республику Боснию и Герцеговину: За Организацию Североатлантического договора:

_____ _____

(Подписано) (Подпись отсутствует)

/...

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Ваше Превосходительство,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, одобренное Союзной Республикой Югославией, и Соглашение между Республикой Боснией и Герцеговиной и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала свои обязательства по отношению к НАТО, включая, в частности, доступ и статус сил, как это определено в упомянутых выше соглашениях.

С уважением

Слободан Милошевич

Его Превосходительству
Сержо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального
секретаря
Организация Североатлантического договора
1110 БРЮССЕЛЬ
Бельгия

/...

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ
МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Ваше Превосходительство,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, одобренное Республикой Хорватией, и Соглашение между Республикой Боснией и Герцеговиной и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали обязательства по отношению к НАТО, включая, в частности, доступ и статус сил, как это определено в упомянутых выше соглашениях.

С уважением

Д-р Мате Гранич

Его Превосходительству
Сержо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального
секретаря
Организация Североатлантического договора
1110 БРЮССЕЛЬ
Бельгия

/...

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Ваше Превосходительство,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, подписанное Федерацией Боснии и Герцеговины в качестве одной из Сторон, и Соглашение между Республикой Боснией и Герцеговиной и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала.

От имени Федерации Боснии и Герцеговины я хотел бы заверить Вас в том, что Федерация Боснии и Герцеговины будет полностью соблюдать и выполнять свои обязательства, касающиеся доступа и статуса сил в целом, включая, в частности, ее обязательства по отношению к НАТО.

С уважением

Ядранко Прлич
Заместитель Премьер-министра, министр обороны
Федерация Боснии и Герцеговины

Его Превосходительству
Сержо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального секретаря
Организация Североатлантического договора
1110 БРЮССЕЛЬ
Бельгия

/...

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Ваше Превосходительство,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, подписанное Республикой Сербской в качестве одной из Сторон, и Соглашение между Республикой Боснией и Герцеговиной и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала.

От имени Республики Сербской я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Сербская будет соблюдать и выполнять свои обязательства, касающиеся доступа и статуса сил в целом, включая, в частности, ее обязательства по отношению к НАТО.

С уважением

За Момчило Краишника
Председателя парламента
Республики Сербской

Его Превосходительству
Сержо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального секретаря
Организация Североатлантического договора
1110 БРЮССЕЛЬ
Бельгия

/...

Соглашение между Республикой Хорватией и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о статусе НАТО и ее персонала

Республика Хорватия и Организация Североатлантического договора договорились о нижеследующем:

1. Для целей настоящего Соглашения следующие выражения имеют присвоенные им значения, приводимые ниже:

- "Операция" означает поддержку, осуществление, подготовку и участие НАТО и персонала НАТО в реализации мирного плана в Боснии и Герцеговине или возможного вывода сил ООН из бывшей Югославии;

- "персонал НАТО" означает гражданский и военный персонал Организации Североатлантического договора, за исключением персонала, нанимаемого на местах;

- "НАТО" означает Организацию Североатлантического договора, ее вспомогательные органы, ее военный штаб и все входящие в ее состав национальные части/подразделения, действующие в порядке оказания поддержки, подготовки и участия в Операции;

- "объекты" означают все помещения и территорию, необходимую для проведения оперативных, учебных и административных мероприятий НАТО в рамках Операции, а также для размещения персонала НАТО.

2. Положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года, касающиеся экспертов в командировках, применяются mutatis mutandis к персоналу НАТО, участвующему в Операции, за исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусмотрено иное. Кроме того, НАТО, ее имущество и активы пользуются привилегиями и иммунитетами, оговоренными в этой Конвенции и указанными в настоящем Соглашении.

3. Весь персонал, пользующийся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящим Соглашением, соблюдает законы Республики Хорватии в той мере, в какой соблюдение этих законов совместимо с возложенными на него задачами/мандатом, и воздерживается от действий, не совместимых с характером Операции.

4. Правительство Хорватии признает необходимость ускоренной процедуры выезда и въезда для персонала НАТО. Он освобождается от паспортных и визовых формальностей и требований регистрации, которые распространяются на иностранцев. Персонал НАТО носит удостоверение личности, которое у них могут потребовать власти Хорватии, однако такие требования не могут препятствовать операциям, обучению и передвижениям или задерживать их.

5. Военный персонал НАТО обычно носит военную форму, и персонал НАТО может иметь и носить оружие, если он уполномочен делать это по приказу. Хорватские власти признают действительными, без каких-либо налогов или сборов, водительские

удостоверения и разрешения, выдаваемые персоналу НАТО соответствующими национальными властями.

6. НАТО разрешается иметь флаг и/или национальные флаги входящих в ее состав национальных частей/подразделений на любой форме одежды, транспортных средствах или объектах НАТО.

7. Военный персонал НАТО при любых обстоятельствах и постоянно находится под исключительной юрисдикцией его соответствующих национальных подразделений в связи с любыми уголовными или дисциплинарными правонарушениями, которые могут быть им совершены в Республике Хорватии. НАТО и хорватские власти оказывают друг другу помощь в осуществлении их соответствующей юрисдикции.

8. В качестве экспертов в командировках персонал НАТО пользуется иммунитетом от личного ареста или задержания. Ошибочно арестованный или задержанный персонал НАТО немедленно передается органам НАТО.

9. Персонал НАТО пользуется наряду со своими наземными транспортными средствами, кораблями и воздушными судами и имуществом правом свободного и неограниченного прохода через территорию Хорватии, включая воздушное пространство и территориальные воды Хорватии, и беспрепятственного доступа на эту территорию. Это включает право, но не ограничивается им, располагаться биваком, производить маневры, расквартировываться и использовать любые районы или объекты для выполнения своих обязанностей, как того требуют обеспечение, обучение и ведение операций. НАТО освобождается от предоставления инвентарных описей или другой установленной таможенной документации по персоналу, наземным транспортным средствам, кораблям, воздушным судам, имуществу, предметам снабжения и провианту, которые ввозятся на территорию Хорватии, вывозятся из нее или провозятся транзитом в поддержку Операции. Власти Хорватии всеми необходимыми средствами содействуют перемещению персонала, наземных транспортных средств, кораблей, воздушных судов или предметов снабжения через используемые порты, аэропорты или автомобильные дороги. Наземные транспортные средства, корабли и воздушные суда, используемые в поддержку Операции, не подпадают ни под лицензирование и требования регистрации, ни под коммерческое страхование. НАТО будет использовать аэропорты, автомобильные дороги и порты без уплаты таможенных пошлин, налогов, дорожных сборов и тарифов. В то же время НАТО не требует освобождения от разумных сборов за запрашиваемые и получаемые услуги, однако операции/передвижение и доступ не могут задерживаться до оплаты таких услуг.

10. Персонал НАТО освобождается от налогообложения Республики Хорватии в отношении окладов и вознаграждений, получаемых от НАТО, и в отношении любых доходов, получаемых за деятельность вне Республики Хорватии.

11. Персонал НАТО и его ввезенная или приобретенная в Республике Хорватии реальная движимая собственность также освобождаются от всех установленных Республикой Хорватией налогов, за исключением муниципальных ставок за предоставленные услуги, и от всех регистрационных и связанных с ними сборов.

12. НАТО разрешается беспошлинно и без каких-либо других ограничений ввозить и вывозить необходимые для Операции имущество, провиант и предметы снабжения, если такие товары предназначаются для официального использования НАТО или для продажи

через военные магазины или столовые, устроенные для персонала НАТО. Продаваемые товары предназначаются для использования только персоналом НАТО и не подлежат передаче другим сторонам.

13. НАТО разрешается иметь свои собственные службы внутренней почты и дальней связи, включая службы вещания. Каналы дальней связи и другие средства связи, которые могут создавать помехи службам дальней связи Хорватии, координируются с соответствующими органами Хорватии на безвозмездной основе. Правительство Хорватии признает, что использование каналов дальней связи необходимо для Операции.

14. Правительство Хорватии бесплатно обеспечивает НАТО такими объектами, которые необходимы для подготовки и осуществления Операции. Правительство Республики Хорватии оказывает НАТО помощь в получении по самым низким ставкам таких необходимых коммунальных услуг, как электричество, вода и другие ресурсы, необходимые для Операции.

15. Претензии в отношении убытков или ущерба, нанесенных правительственным служащим или имуществу, либо частным лицам или имуществу частных лиц Республики Хорватии, представляются через правительственные органы Хорватии назначенным представителям НАТО.

16. НАТО разрешается заключать прямые контракты с поставщиками услуг и предметов снабжения в Республике Хорватии без уплаты налогов или пошлин. Такие услуги и предметы снабжения не облагаются налогом с оборота и другими сборами. НАТО может нанимать местный персонал, в отношении которого действуют местные законы и постановления. Однако набранный НАТО местный персонал:

a) не подлежит судебной ответственности за сказанное или написанное им и за все действия, совершенные им в качестве должностных лиц;

b) освобождается от государственных служебных повинностей и/или государственной военной службы;

c) освобождается от обложения налогами окладов и вознаграждений, уплачиваемых ему НАТО.

17. НАТО может при ведении Операции столкнуться с необходимостью модернизации или изменения инфраструктуры Хорватии, например дорог, систем коммунальных служб, мостов, туннелей, зданий и т.д. Любые объекты, на которых осуществляются такая модернизация или изменение невременного характера, становятся частью этой инфраструктуры и поступают в ту же собственность, что и эта инфраструктура. Временная модернизация или изменение могут быть устранены по усмотрению командующего НАТО, а объект может, насколько это возможно, быть возвращен в его первоначальное состояние.

18. При отсутствии какого-либо предварительного урегулирования споры в отношении толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются представителями Хорватии и НАТО дипломатическими средствами.

19. Положения настоящего Соглашения также применяются в отношении гражданского и военного персонала, имущества и активов национальных частей/подразделений государств - членов НАТО, действующих в связи с осуществлением Операции или оказанием чрезвычайной помощи гражданскому населению, но остающихся в то же время под национальным командованием и контролем.

20. Могут быть заключены дополнительные договоренности для проработки деталей Операции, а также с учетом ее дальнейшего развития.

21. Правительство Хорватии предоставляет государствам, не являющимся членами НАТО, и их персоналу, участвующему в Операции, те же привилегии и иммунитеты, которые предоставляются по настоящему Соглашению государствам-членам и персоналу НАТО.

22. Положения настоящего Соглашения остаются в силе до завершения Операции или до принятия Сторонами иного решения.

23. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Совершено на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо,
21 ноября 1995 года и в _____ _____ 1995 года.

За Республику Хорватию:

_____

(Подписано)

За Организацию Североатлантического договора:

_____

(Подпись отсутствует)

/...

Соглашение между Союзной Республикой Югославией и Организацией Североатлантического договора (НАТО) о механизмах транзита для операций по мирному плану

С учетом того, что Организация Североатлантического договора осуществляет многовариантное планирование в координации с Организацией Объединенных Наций для обеспечения осуществления мирного плана в Боснии и Герцеговине или возможного вывода сил ООН из бывшей Югославии, и что Организация Объединенных Наций может обратиться к ней с просьбой выполнить одну из этих операций;

с учетом необходимости создания адекватных механизмов транзита для выполнения/осуществления этой Операции;

достигнута договоренность о том, что:

1. Для целей настоящего Соглашения следующие выражения имеют присвоенные им значения, приводимые ниже:

- "Операция" означает поддержку, осуществление, подготовку и участие НАТО и персонала НАТО в реализации мирного плана в Боснии и Герцеговине или возможного вывода сил ООН из бывшей Югославии;

- "персонал НАТО" означает гражданский и военный персонал Организации Североатлантического договора, за исключением персонала, нанимаемого на местах;

- "НАТО" означает Организацию Североатлантического договора, ее вспомогательные органы, ее военный штаб и все входящие в ее состав национальные части/подразделения, действующие в порядке оказания поддержки, подготовки и участия в Операции.

2. Правительство Союзной Республики Югославии разрешает свободный транзит по суше, железной дороге, автомобильным дорогам, воде и воздуху любого персонала и груза, имущества, товаров и материальных средств любого рода, включая боеприпасы, необходимые НАТО для осуществления Операции, через территорию Союзной Республики Югославии, включая воздушное пространство и территориальные воды Союзной Республики Югославии.

3. Правительство Союзной Республики Югославии предоставляет или содействует предоставлению по самым низким ставкам таких объектов или услуг, которые определены НАТО как необходимые для транзита.

4. НАТО освобождается от предоставления инвентарных описей или другой установленной таможенной документации по персоналу, имуществу, предметам снабжения и провианту, которые ввозятся на территорию Союзной Республики Югославии, вывозятся из нее или провозятся транзитом в поддержку Операции. Власти Союзной Республики Югославии всеми необходимыми средствами содействуют всему перемещению персонала, наземных транспортных средств и/или предметов снабжения через используемые порты, аэропорты или автомобильные дороги. Наземные транспортные средства, корабли и воздушные суда не подпадают ни под лицензирование и требования регистрации, ни под

коммерческое страхование. НАТО разрешается использовать аэропорты, автомобильные дороги и порты без уплаты таможенных пошлин, налогов, дорожных сборов или тарифов. НАТО не требует освобождения от разумных сборов за запрашиваемые и получаемые услуги, но при этом не разрешается препятствовать транзиту в ожидании достижения договоренности об оплате таких услуг. НАТО будет заблаговременно сообщать правительству Союзной Республики Югославии о видах транспорта. Маршруты следования будут согласовываться между ними.

5. Положение Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций от 13 февраля 1946 года, касающееся экспертов в командировках, применяется mutatis mutandis к персоналу НАТО, участвующему в транзите, за исключением случаев, когда в настоящем Соглашении предусмотрено иное. Кроме того, НАТО, ее имущество и активы пользуются привилегиями и иммунитетами, оговоренными в этой Конвенции и указанными в настоящем Соглашении.

6. Весь персонал, пользующийся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящим Соглашением, соблюдает законы Союзной Республики Югославии в той мере, в какой соблюдение этих законов совместимо с возложенными на него задачами/мандатом, и воздерживается от действий, не совместимых с характером Операции.

7. Правительство Союзной Республики Югославии признает необходимость ускоренной процедуры выезда и въезда для персонала НАТО. Он освобождается от паспортных и визовых формальностей и требований регистрации, которые распространяются на иностранцев. Персонал НАТО носит удостоверение личности, которое могут потребовать власти Союзной Республики Югославии, но эти требования не могут препятствовать транзиту или задерживать его.

8. Военный персонал НАТО обычно носит военную форму, и персонал НАТО может иметь и носить оружие, если он уполномочен делать это по приказу. Власти Союзной Республики Югославии признают действительными, без каких-либо налогов и сборов, водительские удостоверения и разрешения, выдаваемые персоналу НАТО соответствующими национальными властями.

9. НАТО разрешается иметь флаг НАТО и/или национальные флаги входящих в ее состав национальных частей/подразделений на любой форме одежды, транспортных средствах или объектах НАТО.

10. Военный персонал НАТО при всех обстоятельствах и постоянно находится под исключительной юрисдикцией его соответствующих национальных подразделений в связи с любыми уголовными или дисциплинарными правонарушениями, которые могут быть им совершены в Союзной Республике Югославии. НАТО и власти Союзной Республики Югославии оказывают друг другу помощь в осуществлении их соответствующей юрисдикции.

11. В качестве экспертов в командировках персонал НАТО пользуется иммунитетом от личного ареста или задержания. Ошибочно арестованный или задержанный персонал НАТО немедленно передается органам НАТО.

12. Персонал НАТО и ее реальная движимая собственность, проходящая транзитом через Союзную Республику Югославию, также освобождаются от всех установленных правительством Союзной Республики Югославии налогов.

13. НАТО разрешается иметь свои собственные службы дальней связи. Это включает в себя право использовать такие средства и службы, которые требуются для обеспечения всей необходимой связи, и право использовать для этой цели весь электромагнитный спектр на безвозмездной основе. При осуществлении этого права НАТО прилагает все разумные усилия для согласования с нуждами и требованиями соответствующих властей Союзной Республики Югославии и для их учета.

14. Претензии в отношении убытков или ущерба, нанесенных правительственным служащим или имуществу, либо частным лицам или имуществу частных лиц Союзной Республики Югославии, представляются через правительственные органы Союзной Республики Югославии назначенным представителям НАТО.

15. Споры в отношении толкования или применения настоящего Соглашения разрешаются представителями Союзной Республики Югославии и НАТО дипломатическими средствами.

16. Положения настоящего Соглашения применяются также в отношении гражданского и военного персонала, имущества и активов национальных частей/подразделений государств - членов НАТО, действующих в связи с осуществлением Операции или оказанием чрезвычайной помощи гражданскому населению, но остающихся в то же время под национальным командированием и контролем.

17. Могут быть заключены дополнительные договоренности для проработки деталей транзита, а также с учетом его дальнейшего развития.

18. Правительство Союзной Республики Югославии предоставляет в целях транзита государствам, не являющимся членами НАТО, и их персоналу, участвующему в Операции, те же привилегии и иммунитеты, которые предоставляются по настоящему Соглашению государствам-членам и персоналу НАТО.

19. Положения настоящего Соглашения остаются в силе до завершения Операции или до принятия Сторонами иного решения.

20. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

Совершено на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо,
21 ноября 1995 года и в _____ _____ 1995 года

За Союзную Республику Югославию: За Организацию Североатлантического договора:

_____ _____

(Подписано) (Подпись отсутствует)

/...

Приложение 1-B

СОГЛАШЕНИЕ О СТАБИЛИЗАЦИИ В РЕГИОНЕ

Республика Босния и Герцеговина, Республика Хорватия, Союзная Республика Югославия, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская (далее именуемые "Сторонами") договорились о нижеследующем:

Статья I

Общие обязательства

Стороны соглашаются с тем, что принятие поступательных мер по обеспечению региональной стабильности и контролю над вооружениями существенно важно для установления стабильного мира в регионе. Имея в виду эту цель, они соглашаются с важностью разработки новых форм сотрудничества в области безопасности, направленных на укрепление транспарентности и доверия и на достижение сбалансированных и стабильных уровней сил обороны при максимально низкой численности с учетом соответствующей безопасности Сторон и необходимости избежать гонки вооружений в регионе. Они одобрили следующие элементы региональной структуры для обеспечения стабильности.

Статья II

Меры укрепления доверия и безопасности в Боснии и Герцеговине

В течение семи дней после вступления в силу настоящего Соглашения (далее именуемого "Приложением") Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская начинают на достаточно высоком политическом уровне переговоры под эгидой Организации по безопасности и сотрудничестве в Европе (далее именуемой "ОБСЕ") с целью согласования серии мер укрепления взаимного доверия и снижения опасности возникновения конфликта, в полной мере опираясь на Венский документ о переговорах по мерам укрепления доверия и безопасности ОБСЕ 1992 года. Задача этих переговоров должна заключаться в достижении договоренности о первоначальном комплексе мер в течение сорока пяти (45) дней после вступления в силу настоящего Приложения, включая, но не обязательно ограничиваясь ими, следующие меры:

a) ограничения на военные развертывания и учения в определенных географических районах;

b) запреты на повторный ввод иностранных сил в свете положений статьи III Приложения 1-A к Общему рамочному соглашению;

c) ограничения на местонахождение тяжелых вооружений;

d) вывод сил и тяжелых вооружений в районы сбора/казарм или другие установленные места, как это предусмотрено в статье IV Приложения 1-A;

e) уведомление о расформировании групп специального назначения и групп вооруженных гражданских лиц;

f) уведомление о некоторых видах планируемой военной деятельности, включая программы оказания международной военной помощи и программы обучения;

g) определение потенциала по производству вооружений и наблюдение за ним;

h) немедленный обмен данными о запасах пяти категорий вооружений, предусмотренных Договором об обычных вооруженных силах в Европе (далее именуемым "ОВСЕ"), при том дополнительном понимании, что артиллерийские единицы будут определяться как единицы калибра 75 мм и выше; и

i) немедленное создание военных миссий по связи между командующими вооруженными силами Федерации Боснии и Герцеговины и Республики Сербской.

Статья III

Региональные меры укрепления доверия и безопасности

С целью дополнения мер, предусмотренных в статье II выше, на более широкой основе Стороны соглашаются приступить к действиям, направленным на разработку регионального соглашения о мерах укрепления доверия и безопасности. Стороны соглашаются:

a) не ввозить никакие вооружения в течение девяноста (90) дней после вступления в силу настоящего Приложения;

b) не ввозить в течение 180 дней после вступления в силу настоящего Приложения или до вступления в действие соглашения о контроле над вооружениями, упомянутого в статье IV ниже, в зависимости от того, что произойдет раньше, тяжелые вооружения или боеприпасы для тяжелых вооружений, мины, военные самолеты и вертолеты. К тяжелым вооружениям относятся все танки и бронированные машины, вся артиллерия калибра 75 мм и выше, все минометы калибра 81 мм и выше и все зенитное оружие калибра 20 мм и выше.

Статья IV

Меры субрегионального контроля над вооружениями

1. Признавая важность достижения сбалансированных и стабильных уровней сил обороны при максимально низкой численности с учетом их соответствующей безопасности и понимая, что установление стабильного военного равновесия на основе максимально низкого уровня вооружений явится существенным элементом в деле предотвращения возобновления конфликта, Стороны в течение тридцать (30) дней после вступления в

силу настоящего Приложения начинают переговоры под эгидой ОБСЕ с целью скорейшего достижения соглашения относительно уровней вооружений, соответствующих этой цели. В течение тридцати (30) дней после вступления в силу настоящего Приложения Стороны начинают также переговоры относительно соглашения об установлении добровольных предельных уровней для численности личного состава вооруженных сил.

2. Стороны соглашаются с тем, что соглашение о вооружениях должно быть основано как минимум на следующих критериях: численность населения, нынешние запасы вооружений в вооруженных силах, потребности обороны и соотношение между уровнями сил в регионе.

a) Соглашение устанавливает количественные предельные уровни запасов танков, артиллерии, боевых бронированных машин, боевых самолетов и ударных вертолетов, как они определены в соответствующих разделах Договора об ОВСЕ, при том дополнительном понимании, что артиллерийские единицы будут определяться как единицы калибра 75 мм и выше.

b) С целью установления исходного уровня Стороны соглашаются сообщить в течение тридцати (30) дней после вступления в силу настоящего Приложения о своих запасах, как это определено в подпункте a выше, в соответствии с форматом, указанным в Венском документе ОБСЕ 1992 года.

c) Этот формат уведомления дополняется с учетом особых соображений, касающихся региона.

3. Стороны соглашаются завершить в течение 180 дней после вступления в силу настоящего Приложения вышеупомянутые переговоры о согласованных количественных предельных уровнях для категорий, упомянутых в пункте 2a настоящей статьи. Если в течение 180 дней после вступления в силу настоящего Приложения Стороны не договорятся о таких предельных уровнях, применяются следующие предельные уровни в соответствии с соотношением 5:2:2, основанным на приблизительном соотношении численности населения Сторон:

a) исходным уровнем являются установленные запасы Союзной Республики Югославии (далее именуемые "исходным уровнем");

b) для Союзной Республики Югославии предельный уровень составляет семьдесят пять (75) процентов от исходного уровня;

c) для Республики Хорватии предельный уровень составляет тридцать (30) процентов от исходного уровня;

d) для Боснии и Герцеговины предельный уровень составляет тридцать (30) процентов от исходного уровня;

e) установленный для Боснии и Герцеговины уровень будет распределяться между Образованиями в соотношении два (2) для Федерации Боснии и Герцеговины к одному (1) для Республики Сербской.

4. ОБСЕ окажет Сторонам содействие в проведении ими переговоров согласно статьям II и IV настоящего Приложения, а также в осуществлении и контроле (включая проверку заявлений о запасах) соглашений, которые явятся результатом этих переговоров.

Статья V

Региональное соглашение о контроле над вооружениями

ОБСЕ окажет Сторонам содействие путем назначения специального представителя для помощи в организации и проведении переговоров под эгидой Форума ОБСЕ по сотрудничеству в области безопасности ("ФСБ") с целью установления регионального равновесия в бывшей Югославии и вокруг нее. Стороны обязуются полностью сотрудничать с ОБСЕ для достижения этой цели и содействовать проведению регулярных инспекций другими сторонами. Кроме того, Стороны соглашаются создать комиссию вместе с представителями ОБСЕ с целью содействия разрешению любых споров, которые могут возникнуть.

Статья VI

Вступление в силу

Настоящее Приложение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику
Боснию и Герцеговину

_____

(Парафировано)

За Республику Хорватию

_____

(Парафировано)

За Союзную Республику
Югославию

_____

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и
Герцеговины

_____

(Парафировано)

За Республику Сербскую

_____

(Парафировано)

Приложение 2

СОГЛАШЕНИЕ О ЛИНИИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ МЕЖДУ ОБРАЗОВАНИЯМИ И СВЯЗАННЫХ С ЭТИМ ВОПРОСАХ

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

Статья I

Линия разграничения между Образованиями

Граница между Федерацией Боснии и Герцеговины и Республикой Сербской ("линия разграничения между Образованиями") показана на карте, содержащейся в Добавлении.

Статья II

Корректировка, производимая Сторонами

Стороны могут скорректировать линию разграничения между Образованиями лишь на основе взаимного согласия. В течение периода, когда в соответствии с положениями Приложения 1-А к Общему рамочному соглашению развернуты многонациональные военные Силы по выполнению Соглашения ("СВС"), Стороны консультируются с командующим СВС, прежде чем произвести какую-либо согласованную корректировку, и уведомляют командующего СВС о такой корректировке.

Статья III

Реки

1. Если линия разграничения между Образованиями проходит по реке, то эта линия следует естественным изменениям (аккреция или эрозия) в русле реки, если не согласовано иное. Искусственные изменения в русле реки не отражаются на расположении линии разграничения между Образованиями, если не согласовано иное. Какие-либо искусственные изменения могут производиться только по договоренности между Сторонами.

2. В случае неожиданных естественных изменений в русле реки (авульсия или прокладывание нового русла) линия определяется по взаимной договоренности Сторон. Если такое событие происходит в течение периода, когда развернуты СВС, то любое такое определение подлежит утверждению командующим СВС.

Статья IV

Демаркация и обозначение

1. Линия на карте масштаба 1:50 000, которая будет включена в Добавление о демаркации линии разграничения между Образованиями, и линии на карте

масштаба 1:50 000, которая будет включена в Добавление А к Приложению 1-А относительно демаркации зоны разъединения между Образованиями и согласованной линии прекращения огня и ее зоны разъединения, которые приняты Сторонами в качестве контрольных и окончательных, указаны с точностью до приблизительно 50 метров. В течение периода, когда развернуты СВС, командующий СВС имеет право определять после консультаций со Сторонами точную демаркацию таких линий и зон при условии, что в отношении Сараево командующий СВС имеет право в случае необходимости корректировать зону разъединения.

2. Описанные выше линии и зоны могут демаркироваться представителями Сторон по согласованию с СВС и под их наблюдением. Окончательное решение относительно расположения таких знаков принимается СВС. Эти линии и зоны определяются картами и документами, согласованными Сторонами, а не физическим местоположением знаков.

3. После вступления настоящего Соглашения в силу Стороны создают совместную комиссию, состоящую из равного числа представителей от каждой Стороны, для подготовки согласованного технического документа с точным описанием линии разграничения между Образованиями. Любой такой документ, подготовленный в течение периода, когда развернуты СВС, подлежит утверждению командующим СВС.

Статья V

Арбитражное урегулирование в отношении района Брчко

1. Стороны соглашаются на имеющее обязательную силу арбитражное урегулирование в отношении спорной части линии разграничения между Образованиями в районе Брчко, указанном на карте, содержащейся в Добавлении.

2. Не позднее чем через шесть месяцев после вступления настоящего Соглашения в силу Федерация назначает одного арбитра и одного арбитра назначает Республика Сербская. Третий арбитр подбирается по договоренности между лицами, назначенными Сторонами, в 30-дневный срок с момента их назначения. Если они не достигают договоренности, третий арбитр назначается Председателем Международного суда. Третий арбитр выполняет функции председателя в арбитражном трибунале.

3. Если Сторонами не согласовано иное, урегулирование проводится в соответствии с регламентом ЮНСИТРАЛ. Арбитры применяют соответствующие правовые и справедливые принципы.

4. Если не согласовано иное, управление районом, указанным в пункте 1 выше, продолжает осуществляться так же, как и в настоящее время.

5. Арбитры выносят свое решение не позднее чем через один год с момента вступления настоящего Соглашения в силу. Решение является окончательным и обязательным, и Стороны незамедлительно выполняют его.

Статья VI

Переход

В тех районах, которые переходят от одного Образования к другому в соответствии с описанной в данном документе демаркацией, существует переходный период для обеспечения организованной передачи полномочий. Переход завершается через сорок пять (45) дней после передачи полномочий от командующего СООНО командующему СВС, как это определено в Приложении 1-А.

Статья VII

Статус Добавления

Добавление является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья VIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

_____

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

_____

(Парафировано)

За Республику Сербскую

_____

(Парафировано)

Одобрено:

За Республику Хорватию

_____

(Парафировано)

Одобрено:

За Союзную Республику Югославию

_____

(Парафировано)

ДОБАВЛЕНИЕ К ПРИЛОЖЕНИЮ 2

Добавление к Приложению 2 включает настоящий документ, а также a) состоящую из одного листа карту дорог СООНО масштаба 1:600 000, прилагаемую к настоящему документу, и b) топографическую планиметрическую карту масштаба 1:50 000, которая будет представлена, как об этом говорится ниже.

На основе прилагаемой карты масштаба 1:600 000 Стороны просят, чтобы Министерство обороны Соединенных Штатов предоставило топографическую планиметрическую карту масштаба 1:50 000, состоящую из необходимого числа листов, с тем чтобы произвести более точную демаркацию линии разграничения между Образованиями. Такая карта включается в качестве неотъемлемой части настоящего Добавления, и Стороны соглашаются принять такую карту в качестве контрольной и окончательной для всех целей.

За Республику Боснию и Герцеговину

_____

За Федерацию Боснии и Герцеговины

_____

Одобрено:

За Республику Хорватию

_____

За Республику Сербскую

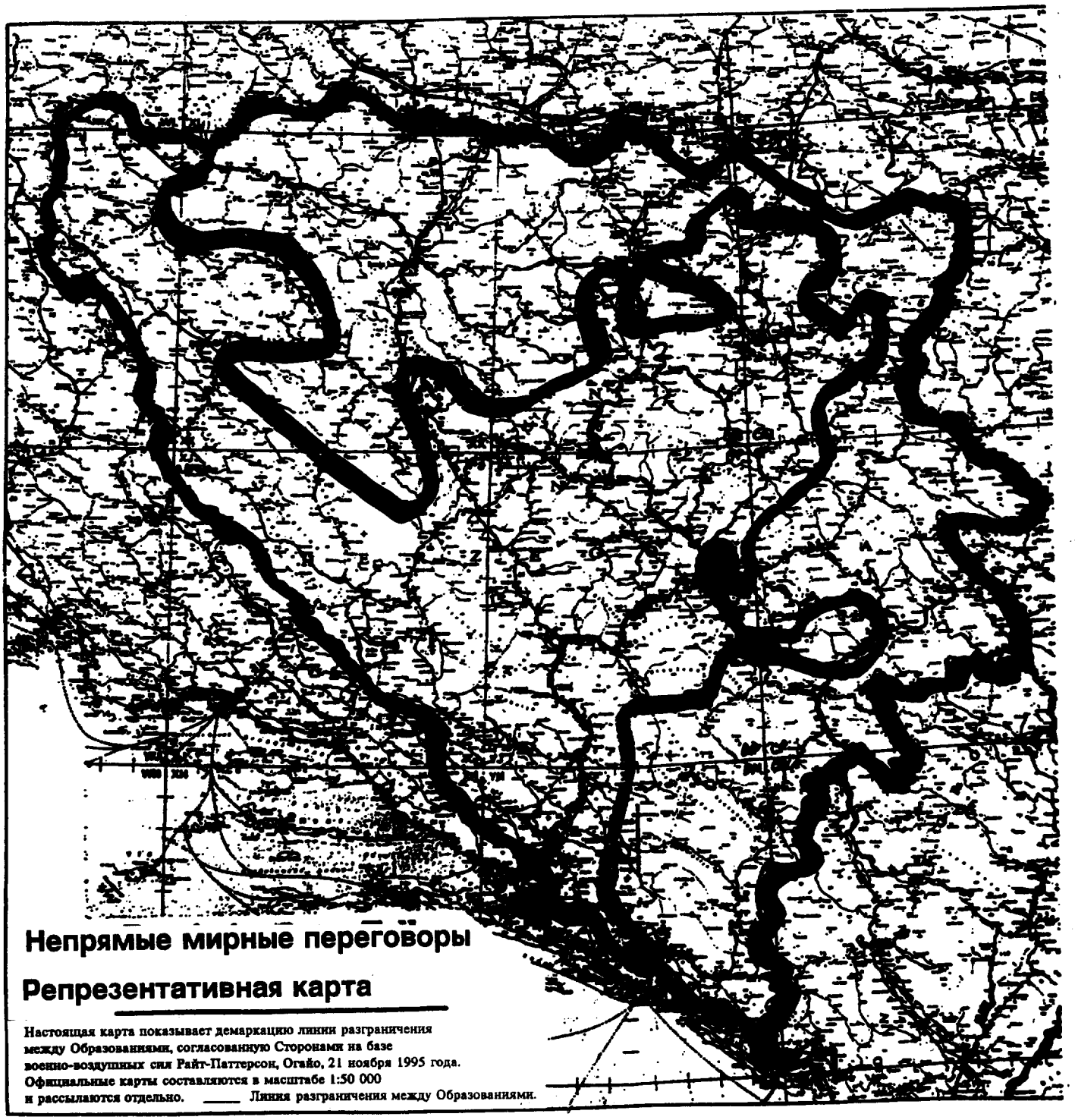
_____

Одобрено:

За Союзную Республику Югославию

_____

/...


Непрямые мирные переговоры
Репрезентативная карта
Настоящая карта показывает демаркацию линии разграничения между Образованиями, согласованную Сторонами на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо, 21 ноября 1995 года. Официальные карты составляются в масштабе 1:50 000 и рассылаются отдельно. _____ Линия разграничения между Образованиями.

/...

Приложение 3

СОГЛАШЕНИЕ О ВЫБОРАХ

В целях содействия свободным, справедливым и демократическим выборам и создания основы для представительного правительства и обеспечения постепенного достижения демократических целей на всей территории Боснии и Герцеговины согласно соответствующим документам Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

Статья I

Условия для демократических выборов

1. Стороны обеспечивают наличие условий для организации свободных и справедливых выборов, в частности политически нейтральную обстановку; защищают и обеспечивают соблюдение права на тайное голосование без страха и запугивания; обеспечивают свободу выражения мнения и свободу прессы; допускают и поощряют свободу ассоциации (в том числе политических партий); и обеспечивают свободу передвижения.

2. Стороны просят ОБСЕ подтвердить, могут ли выборы быть эффективными при нынешних социальных условиях в обоих Образованиях, и в случае необходимости предоставить помощь Сторонам в создании таких условий.

3. Стороны полностью выполняют положения пунктов 7 и 8 Копенгагенского документа ОБСЕ, которые прилагаются к настоящему Соглашению.

Статья II

Роль ОБСЕ

1. ОБСЕ. Стороны просят ОБСЕ принять и осуществить на практике программу выборов для Боснии и Герцеговины, изложенную в настоящем Соглашении.

2. Выборы. Стороны просят ОБСЕ осуществлять наблюдение так, как это будет определено ОБСЕ и в сотрудничестве с другими международными организациями, с которыми, по мнению ОБСЕ, это необходимо, за подготовкой и проведением выборов в Палату представителей Боснии и Герцеговины; в Президиум Боснии и Герцеговины; в Палату представителей Федерации Боснии и Герцеговины; в Национальную ассамблею Республики Сербской; в Президиум Республики Сербской; и, если это практически осуществимо, в кантональные законодательные органы и в органы муниципального управления.

3. Комиссия. С этой целью Стороны просят ОБСЕ создать Временную избирательную комиссию ("Комиссия").

4. Сроки. Выборы проводятся в день ("день выборов"), наступающий через шесть месяцев после вступления настоящего Соглашения в силу, или, если ОБСЕ решит, что необходима отсрочка, не позднее чем через девять месяцев после его вступления в силу.

Статья III

Временная избирательная комиссия

1. Правила и положения. Комиссия принимает правила и положения о выборах, касающиеся: регистрации политических партий и независимых кандидатов; права кандидатов на избрание, а избирателей - на участие в голосовании; роли местных и международных наблюдателей за выборами; обеспечения открытой и честной предвыборной кампании; и установления, публикации и удостоверения окончательных результатов выборов. Стороны полностью соблюдают правила и положения о выборах, независимо от любых внутренних законов и положений.

2. Мандат Комиссии. Обязанности Комиссии, предусмотренные в правилах и положениях о выборах, включают:

a) контроль за всеми аспектами процесса выборов в целях обеспечения наличия структур и организационных рамок для свободных и справедливых выборов;

b) определение положений о регистрации избирателей;

c) обеспечение соблюдения правил и положений о выборах, установленных в соответствии с настоящим Соглашением;

d) обеспечение принятия мер для устранения любых нарушений положений настоящего Соглашения или правил и положений о выборах, установленных в соответствии с настоящим Соглашением, включая наложение санкций на любое лицо или орган, нарушающий такие положения;

e) аккредитация наблюдателей, включая сотрудников международных организаций и иностранных и местных неправительственных организаций, и обеспечение того, чтобы Стороны предоставляли аккредитованным наблюдателям право беспрепятственного доступа и передвижения.

3. Состав и функции Комиссии. В состав Комиссии входят руководитель миссии ОБСЕ, Высокий представитель или назначенное им или ею лицо, представители Сторон и такие другие лица, решение о включении которых может принять руководитель миссии ОБСЕ в консультации со Сторонами. Руководитель миссии ОБСЕ выполняет функции Председателя Комиссии. В случае споров в рамках Комиссии решение Председателя является окончательным.

4. Привилегии и иммунитеты. Председатель и Комиссия пользуются правом устанавливать средства связи и нанимать местный и административный персонал, а также статусом, привилегиями и иммунитетами, которые предоставляются дипломатическому агенту и представительству в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

Статья IV

Необходимые требования

1. Избиратели. В соответствии с правилами и положениями о выборах право голоса имеет любой гражданин Боснии и Герцеговины в возрасте 18 лет или старше, чье имя зарегистрировано в материалах переписи населения Боснии и Герцеговины 1991 года. Предполагается, что гражданин, не проживающий более в муниципалитете, в котором он или она проживал/проживала в 1991 году, как правило, голосует лично или с помощью бюллетеня для отсутствующих в этом муниципалитете при условии, что данный человек был зарегистрирован в этом муниципалитете и это подтверждено местной избирательной комиссией и Временной избирательной комиссией. Однако такой гражданин может обратиться в Комиссию с просьбой предоставить ему или ей право проголосовать в другом месте. Осуществление избирательного права беженцами толкуется как подтверждение его или ее намерения возвратиться в Боснию и Герцеговину. Ко дню выборов возвращение беженцев должно уже начаться, и это позволит многим лично принять участие в выборах в Боснии и Герцеговине. Комиссия может предусмотреть в правилах и положениях о выборах право голоса для граждан, не зарегистрированных в материалах переписи населения 1991 года.

Статья V

Постоянная Избирательная комиссия

Стороны соглашаются создать постоянную Избирательную комиссию, в обязанности которой будет входить проведение будущих выборов в Боснии и Герцеговине.

Статья VI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

_____

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

_____

(Парафировано)

За Республику Сербскую

_____

(Парафировано)

ДОПОЛНЕНИЕ

К ПРИЛОЖЕНИЮ 3 О ВЫБОРАХ

Документ второго Совещания Конференции по человеческому измерению Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Копенгаген, 1990 год

Пункты 7 и 8:

7. Для того чтобы воля народа служила основой власти правительства, государства-участники обеспечивают, чтобы:

7.1 - свободные выборы проводились с разумной периодичностью, как это установлено законом;

7.2 - все мандаты по крайней мере в одной палате национального законодательного органа были объектом свободной состязательности кандидатов в ходе всенародных выборов;

7.3 - взрослым гражданам было гарантировано всеобщее и равное избирательное право;

7.4 - голосование проводилось тайно или применялась равноценная процедура свободного голосования и чтобы подсчет голосов и сообщение о нем были честными, а официальные результаты были опубликованы;

7.5 - уважалось право граждан добиваться политических или государственных постов в личном качестве или в качестве представителей политических партий или организаций без дискриминации;

7.6 - уважалось право отдельных лиц и групп лиц создавать в условиях полной свободы свои политические партии или другие политические организации и чтобы таким политическим партиям и организациям предоставлялись необходимые юридические гарантии, позволяющие им соревноваться друг с другом на основе равенства перед законом и органами власти;

7.7 - закон и государственная политика допускали проведение политических кампаний в атмосфере свободы и справедливости, в которой никакие административные действия, насилие или запугивание не удерживали бы партии и кандидатов от свободного изложения своих взглядов и оценок, а также не мешали бы избирателям знакомиться с ними и обсуждать их или голосовать свободно, не опасаясь кары;

7.8 - не устанавливались бы какие-либо юридические или административные помехи для беспрепятственного доступа к средствам массовой информации на недискриминационной основе для всех политических группировок и отдельных лиц, желающих принять участие в избирательном процессе;

7.9 - кандидаты, получившие необходимое число голосов, определенное законом, надлежащим образом вступали в должность и могли оставаться в должности до истечения срока своих полномочий или до их прекращения иным образом, который

регулируется законом в соответствии с демократическими парламентскими и конституционными процедурами.

8. Государства-участники считают, что присутствие наблюдателей, как иностранных, так и национальных, может повысить авторитетность избирательного процесса для государств, в которых проводятся выборы. Поэтому они будут приглашать наблюдателей от любых других государств - участников СБСЕ и любых соответствующих частных учреждений и организаций, которые могут пожелать этого, наблюдать за ходом их национальных выборов в объеме, допускаемом законом. Они также будут стремиться обеспечивать такой же доступ к избирательным процессам, проводимым не на национальном уровне. Такие наблюдатели будут брать на себя обязательство не вмешиваться в избирательный процесс.

Приложение 4

КОНСТИТУЦИЯ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

ПРЕАМБУЛА

Основываясь на уважении достоинства, свободы и равенства людей,

стремясь к миру, справедливости, терпимости и примирению,

будучи убеждены в том, что демократические государственные институты и справедливые процедуры наилучшим образом обеспечивают мирные отношения в плюралистическом обществе,

желая способствовать всеобщему благосостоянию и экономическому росту путем защиты частной собственности и развития рыночной экономики,

руководствуясь целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций,

будучи привержены принципу суверенитета, территориальной целостности и политической независимости Боснии и Герцеговины в соответствии с нормами международного права,

будучи преисполнены решимости обеспечить полное соблюдение норм международного гуманитарного права,

руководствуясь Всеобщей декларацией прав человека, международными пактами о гражданских и политических правах и об экономических, социальных и культурных правах и Декларацией прав лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам, а также другими документами по вопросам прав человека,

ссылаясь на Основные принципы, согласованные 8 сентября 1995 года в Женеве и 26 сентября 1995 года в Нью-Йорке,

боснийцы, сербы и хорваты как народы (наряду с другими), составляющие население страны, и граждане Боснии и Герцеговины настоящим принимают следующую Конституцию Боснии и Герцеговины:

Статья I

Босния и Герцеговина

1. Преемственность. Республика Босния и Герцеговина, официально именуемая отныне "Босния и Герцеговина", продолжает свое юридическое существование в соответствии с нормами международного права в качестве государства с внутренней структурой, измененной согласно настоящей Конституции, и в рамках нынешних

международно признанных границ. Она остается государством - членом Организации Объединенных Наций и может в качестве Боснии и Герцеговины сохранить свое членство в организациях системы Организации Объединенных Наций и других международных организациях или подать заявку о вступлении в эти организации.

2. Демократические принципы. Босния и Герцеговина является демократическим государством, функционирующим на основе верховенства закона и свободных и демократических выборов.

3. Состав. Босния и Герцеговина состоит из двух Образований - Федерации Боснии и Герцеговины и Республики Сербской (именуемых далее "Образования").

4. Передвижение товаров, услуг, капитала и людей. На всей территории Боснии и Герцеговины существует свобода передвижения. Босния и Герцеговина и Образования не должны препятствовать полной свободе передвижения людей, товаров, услуг и капитала на всей территории Боснии и Герцеговины. Ни одно из Образований не должно устанавливать контроль на границе между Образованиями.

5. Столица. Столицей Боснии и Герцеговины является Сараево.

6. Символика. Босния и Герцеговина имеет такую символику, которая будет определена ее Парламентской ассамблеей и утверждена Президиумом.

7. Гражданство. Гражданство Боснии и Герцеговины, регулируемое Парламентской ассамблеей, и гражданство каждого Образования, регулируемое каждым Образованием, определяются следующими условиями:

a) все граждане любого из Образований являются в силу этого гражданами Боснии и Герцеговины;

b) никакое лицо не может быть произвольно лишено гражданства Боснии и Герцеговины или гражданства Образования или оставлено без гражданства. Никакое лицо не может быть лишено гражданства Боснии и Герцеговины или гражданства Образования ни по одной из таких причин, как пол, раса, цвет кожи, язык, религия, политические или другие убеждения, национальное или социальное происхождение, принадлежность к национальному меньшинству, имущественное положение, рождение или иное обстоятельство;

c) все лица, являвшиеся гражданами Республики Боснии и Герцеговины непосредственно перед вступлением в силу настоящей Конституции, являются гражданами Боснии и Герцеговины. Гражданство лиц, которые были натурализованы после 6 апреля 1992 года, но до вступления в силу настоящей Конституции, регулируется Парламентской ассамблеей;

d) граждане Боснии и Герцеговины могут сохранить гражданство другого государства при условии, что между Боснией и Герцеговиной и соответствующим государством заключено двустороннее соглашение по этому вопросу, одобренное Парламентской ассамблеей в соответствии со статьей IV(4)(d). Лица, имеющие двойное гражданство, могут голосовать в Боснии и Герцеговине и Образованиях

лишь в том случае, если Босния и Герцеговина является страной их постоянного проживания;

e) гражданин Боснии и Герцеговины за границей находится под защитой Боснии и Герцеговины. Каждое Образование может выдавать паспорта Боснии и Герцеговины своим гражданам в соответствии с правилами, устанавливаемыми Парламентской ассамблеей. Босния и Герцеговина может выдавать паспорта гражданам, не получившим паспорт Образования. Все паспорта, выданные Образованиями и Боснией и Герцеговиной, вносятся в центральный реестр.

Статья II

Права человека и основные свободы

1. Права человека. Босния и Герцеговина и оба Образования обеспечивают наивысший уровень международно признанных прав человека и основных свобод. С этой целью создается комиссия по правам человека для Боснии и Герцеговины, как это предусмотрено в Приложении 6 к Общему рамочному соглашению.

2. Международные нормы. Права и свободы, закрепленные в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней, имеют прямое действие в Боснии и Герцеговине. Они имеют преимущественную силу относительно всех других норм права.

3. Перечень прав. Все лица на территории Боснии и Герцеговины пользуются правами человека и основными свободами, упомянутыми в пункте 2 выше; к их числу относятся:

a) право на жизнь;

b) право не подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию;

c) право не содержаться в рабстве или в подневольном состоянии и не принуждаться к принудительному или обязательному труду;

d) право на свободу и личную неприкосновенность;

e) право на справедливое разбирательство по гражданским и уголовным делам и другие права, связанные с уголовным судопроизводством;

f) право на неприкосновенность личной и семейной жизни, жилища и корреспонденции;

g) свобода мысли, совести и религии;

h) свобода выражения мнения;

i) свобода мирных собраний и свобода ассоциации с другими;

j) право вступать в брак и основывать семью;

k) право на имущество;

l) право на образование;

m) право на свободное передвижение и свободный выбор местожительства.

4. Недискриминация. Пользование правами и свободами, предусмотренными в настоящей статье или в международных соглашениях, перечисленных в приложении I к настоящей Конституции, обеспечивается всем лицам в Боснии и Герцеговине без дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

5. Беженцы и перемещенные лица. Все беженцы и перемещенные лица имеют право свободно вернуться в родные дома. В соответствии с Приложением 7 к Сбщему рамочному соглашению они имеют право на то, чтобы им было возвращено имущество, которого они были лишены в ходе боевых действий с 1991 года, и на получение компенсации за любое такое имущество, которое не может быть им возвращено. Все обязательства или заявления в отношении такого имущества, которые были даны или сделаны по принуждению, являются недействительными.

6. Осуществление. Босния и Герцеговина и все суды, учреждения, государственные органы и механизмы, используемые Образованиями или действующие в них, осуществляют и соблюдают права человека и основные свободы, упомянутые в пункте 2 выше.

7. Международные соглашения. Босния и Герцеговина остается или становится участником международных соглашений, перечисленных в приложении I к настоящей Конституции.

8. Сотрудничество. Все компетентные органы в Боснии и Герцеговине сотрудничают с любыми международными механизмами по контролю за соблюдением прав человека, созданными для Боснии и Герцеговины, органами по наблюдению, созданными в соответствии с любым из международных соглашений, перечисленных в приложении I к настоящей Конституции, Международным трибуналом по бывшей Югославии (и, в частности, исполняют решения, принимаемые в соответствии со статьей 29 Устава Трибунала) и любыми другими организациями, которым Совет Безопасности Организации Объединенных Наций предоставил мандат в области прав человека или гуманитарного права, и обеспечивают неограниченный доступ к ним.

Статья III

Обязанности институтов Боснии и Герцеговины и Образований и отношения между ними

1. Обязанности институтов Боснии и Герцеговины. К обязанностям институтов Боснии и Герцеговины относятся следующие вопросы:

a) внешняя политика;

b) политика в области внешней торговли;

c) таможенная политика;

d) денежно-кредитная политика, как это предусмотрено в статье VII;

e) финансирование институтов и международных обязательств Боснии и Герцеговины;

f) политика и регулирование в области иммиграции, беженцев и убежища;

g) обеспечение соблюдения уголовного законодательства на международном уровне и на уровне Образований, включая отношения с Интерполом;

h) создание и эксплуатации общих и международных средств связи;

i) регулирование транспортного сообщения между Образованиями;

j) управление движением воздушного транспорта.

2. Обязанности Образований

a) Образования имеют право устанавливать особые параллельные отношения с соседними государствами сообразуясь с суверенитетом и территориальной целостностью Боснии и Герцеговины.

b) Каждое Образование оказывает всю необходимую помощь правительству Боснии и Герцеговины, с тем чтобы последнее могло соблюдать международные обязательства Боснии и Герцеговины, при условии, что ответственность за финансовые обязательства, принимаемые одним Образованием без согласия другого до выборов Парламентской ассамблеи и Президиума Боснии и Герцеговины, несет само это Образование, за исключением тех случаев, когда такое обязательство необходимо для продолжения членства Боснии и Герцеговины в какой-либо международной организации.

c) Образования обеспечивают безопасные и надежные условия для всех лиц в их соответствующей юрисдикции путем содержания гражданских правоохранительных учреждений, действующих в соответствии с международно признанными нормами и соблюдающих международно признанные права человека и основные свободы, о которых говорится в статье II выше, и путем принятия других надлежащих мер.

d) Каждое Образование с согласия Парламентской ассамблеи может также заключать соглашения с государствами и международными организациями. В законодательном порядке Парламентская ассамблея может установить, что некоторые виды соглашений не требуют такого согласия.

3. Закон и обязанности Образований и институтов

a) Все правительственные функции и полномочия, прямо не возложенные настоящей Конституцией на институты Боснии и Герцеговины, выполняют Образования.

b) Образования и любые их подразделения всецело соблюдают настоящую Конституцию, которая заменяет несовместимые с ней положения законодательства Боснии и Герцеговины и конституций и законодательства Образований, и выполняют решения институтов Боснии и Герцеговины. Общие принципы международного права являются составной частью законодательства Боснии и Герцеговины и Образований.

4. Координация. Президиум может принять решение о содействии координации между Образованиями вопросов, не входящих в компетенцию Боснии и Герцеговины, как это предусмотрено в настоящей Конституции, если какое-либо Образование не будет возражать против этого в том или ином конкретном случае.

5. Дополнительные обязанности

a) Босния и Герцеговина несет ответственность за другие вопросы, которые согласованы Образованиями; предусмотрены в приложениях 5-8 к Общему рамочному соглашению или необходимы для сохранения суверенитета, территориальной целостности, политической независимости и международной правосубъектности Боснии и Герцеговины, в соответствии с разделением обязанностей между институтами Боснии и Герцеговины. Для выполнения таких обязанностей могут, при необходимости, создаваться дополнительные институты.

b) В течение шести месяцев с момента вступления в силу настоящей Конституции Образования начнут переговоры с целью включения в число обязанностей институтов Боснии и Герцеговины других вопросов, в том числе вопроса об использовании энергетических ресурсов и совместных экономических проектах.

Статья IV

Парламентская ассамблея

Парламентская ассамблея состоит из двух палат: Палаты народов и Палаты представителей.

1. Палата народов. Палата народов состоит из 15 депутатов, две трети которых - от Федерации (включая пять хорватов и пять боснийцев) и одна треть - от Республики Сербской (пять сербов).

a) Назначенные от Федерации хорватские и боснийские депутаты избираются соответственно хорватскими и боснийскими депутатами в Палату народов Федерации. Депутаты от Республики Сербской избираются Национальной ассамблеей Республики Сербской.

b) Девять членов Палаты народов составляют кворум при условии присутствия по меньшей мере трех боснийских, трех сербских и трех хорватских депутатов.

2. Палата представителей. Палата представителей состоит из 42 членов, две трети которых избираются от территории Федерации, а одна треть - от территории Республики Сербской.

a) Члены Палаты представителей избираются непосредственно от своего Образования в соответствии с законом о выборах, который принимается Парламентской ассамблеей. При этом первые выборы проводятся в соответствии с Приложением 3 к Общему рамочному соглашению.

b) Большинство всех членов, избранных в Палату представителей, составляют кворум.

3. Процедуры

a) Каждая палата собирается в Сараево не позднее чем через 30 дней после ее формирования или выборов в нее.

b) Каждая палата большинством голосов принимает свой внутренний регламент и из числа своих членов избирает одного серба, одного боснийца и одного хорвата для выполнения функций ее Председателя и заместителей Председателя, при этом каждое из этих трех избранных лиц поочередно занимает должность Председателя.

c) Все законодательные акты подлежат утверждению обеими палатами.

d) Все решения в обеих палатах принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании. Депутаты и члены делают все от них зависящее для того, чтобы в это большинство входила по меньшей мере одна треть голосов депутатов или членов от территории каждого Образования. Если большинство голосов не включает треть голосов депутатов или членов от территории каждого Образования, то Председатель и заместители Председателя образуют комиссию и стремятся добиться утверждения в течение трех дней с момента голосования. Если эти усилия не имеют успеха, то решения принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании при условии, что в число проголосовавших против не входят две трети или более депутатов или членов, избранных от каждого Образования.

e) Предлагаемое решение Парламентской ассамблеи может быть объявлено наносящим ущерб жизненным интересам боснийского, сербского или хорватского народов большинством боснийских, сербских или хорватских депутатов, избранных в соответствии с пунктом I (a) выше. Для утверждения такого предлагаемого решения в Палате народов требуется большинство присутствующих и участвующих в голосовании боснийских, сербских и хорватских депутатов.

f) Когда большинство боснийских, сербских или хорватских депутатов возражают против применения пункта e, Председатель Палаты народов для решения этого вопроса немедленно созывает Совместную комиссию, состоящую из трех депутатов, которые избираются соответственно боснийскими, сербскими и хорватскими

депутатами. Если Комиссии не удается разрешить вопрос в течение пяти дней, он передается в Конституционный суд, который в ускоренном порядке рассматривает его на предмет соответствия процедуре.

g) Палата народов может быть распущена Президиумом или своим собственным решением при условии, что ее решение о роспуске утверждается большинством, в которое входит большинство депутатов от не менее чем двух народов - боснийского сербского или хорватского. При этом Палата народов, избранная на первых выборах после вступления в силу настоящей Конституции, распущена быть не может.

h) Решения Парламентской ассамблеи вступают в силу после их опубликования.

i) Обе палаты публикуют полный отчет о своих заседаниях и, кроме исключительных обстоятельств, определяемых их регламентом, проводят открытые заседания.

j) Депутаты и члены не могут привлекаться к уголовной или гражданской ответственности за любые действия, совершенные ими в порядке выполнения своих обязанностей в Парламентской ассамблее.

4. Полномочия. Парламентская ассамблея несет ответственность за:

a) принятие законодательства, необходимого для выполнения решений Президиума или для выполнения обязанностей Ассамблеи по настоящей Конституции;

b) принятие решений в отношении источников и объема поступлений для финансирования деятельности институтов Боснии и Герцеговины и международных обязательств Боснии и Герцеговины;

c) утверждение бюджета для финансирования институтов Боснии и Герцеговины;

d) принятие решений о согласии на ратификацию договоров;

e) решение любых других вопросов, необходимых для выполнения ее обязанностей, или вопросов, передаваемых ей по взаимному согласию Образований.

Статья V

Президиум

Президиум Боснии и Герцеговины состоит из трех членов: одного боснийца и одного хорвата, каждый из которых избирается непосредственно от территории Федерации, и одного серба, избираемого непосредственно от территории Республики Сербской.

1. Выборы и срок полномочий.

a) Члены Президиума избираются непосредственно в каждом Образовании (при этом каждый избиратель голосует для заполнения одного места в Президиуме) в соответствии с законом о выборах, принятым Парламентской ассамблеей. При этом первые выборы проводятся в соответствии с приложением 3 к Общему рамочному соглашению. Каждое вакантное место в Президиуме заполняется представителем от соответствующего Образования согласно закону, принимаемому Парламентской ассамблеей.

b) Срок полномочий членов Президиума, избираемых в ходе первых выборов, составляет два года; срок полномочий членов, избранных в последующий период, составляет четыре года. Члены могут избираться повторно один раз, после чего они не могут избираться в течение четырех лет.

2. Процедуры.

a) Президиум определяет свои собственные правила процедуры, которые предусматривают надлежащее уведомление о всех заседаниях Президиума.

b) Члены Президиума назначают из числа своих членов Председателя. В течение первого срока полномочий Президиума Председателем является член, получивший наибольшее число голосов. Затем способ избрания Председателя - по ротации или иным образом - определяется Парламентской ассамблеей с учетом положений статьи IV(3).

c) Президиум стремится принимать все свои решения консенсусом (т.е. решения по вопросам, связанным со статьей III(1)(a)-(e). Если все усилия по достижению консенсуса не имеют успеха, то такие решения могут тем не менее согласно пункту d ниже приниматься двумя членами.

d) Не согласный с решением член Президиума может объявить такое решение Президиума наносящим ущерб жизненным интересам образования, от территории которого он был избран, при условии, что он сделает это в течение трех дней с момента принятия этого решения. Такое решение незамедлительно передается в Национальную ассамблею Республики Сербской, если это заявление делается членом от этой территории; боснийским депутатам Палаты народов Федерации, если это заявление делается боснийским членом, или хорватским депутатам этого органа, если заявление сделано хорватским членов. Если это заявление подтверждается двумя третями голосов этих лиц в течение десяти дней с момента передачи, то оспариваемое решение Президиума в силу не вступает.

3. Полномочия. В сферу компетенции Президиума входит:

a) проведение внешней политики Боснии и Герцеговины;

b) назначение послов и других международных представителей Боснии и Герцеговины, не более двух третей которых может быть отобрано от территории Федерации;

c) представительство Боснии и Герцеговины в международных и европейских организациях и учреждениях и вступление в такие организации и учреждения, членом которых Босния и Герцеговина не является;

d) проведение переговоров, денонсация и, с согласия Парламентской ассамблеи, ратификация договоров Боснии и Герцеговины;

e) выполнение решений Парламентской ассамблеи;

f) представление Парламентской ассамблее по рекомендации Совета министров годового бюджета;

g) представление Парламентской ассамблее, по ее просьбе, но не реже одного раза в год, доклада о расходах Президиума;

h) координация, по мере необходимости, деятельности с международными и неправительственными организациями в Боснии и Герцеговине;

i) выполнение таких других функций, которые могут понадобиться для выполнения его обязанностей, которые могут быть возложены на него Парламентской ассамблеей или которые могут быть согласованы Образованиями.

4. Совет министров. Президиум назначает Председателя Совета министров, который вступает в должность после его утверждения Палатой представителей. Председатель назначает министра иностранных дел, министра внешней торговли и других соответствующих министров, которые вступают в должность после их утверждения Палатой представителей.

a) Председатель и министры составляют Совет министров, в сферу компетенции которого входит осуществление политики и решений Боснии и Герцеговины в областях, упомянутых в статье III(1), (4) и (5), и представление докладов Парламентской ассамблее (в том числе, не реже одного раза в год, о расходах Боснии и Герцеговины).

b) От территории Федерации может назначаться не более двух третей всех министров. Председатель назначает также заместителей министров (которые не должны принадлежать к тому же народу, указанному в качестве одного из составляющих население страны, что и их министры), которые вступают в должность после утверждения Палатой представителей.

c) Совет министров уходит в отставку сразу, как только Парламентская ассамблея выносит ему вотум недоверия.

5. Постоянный комитет.

a) Каждый член Президиума в силу занимаемой должности имеет полномочия на гражданское командование вооруженными силами. Ни одно из Образований не должно угрожать силой или ее применением в отношении другого Образования, и ни при каких обстоятельствах никакие вооруженные силы ни одного из Образований не должны вступать или размещаться на территории другого Образования без согласия

правительства последнего и Президиума Боснии и Герцеговины. Все вооруженные силы в Боснии и Герцеговине действуют сообразуясь с суверенитетом и территориальной целостностью Боснии и Герцеговины.

b) Члены Президиума выбирают Постоянный комитет по военным вопросам для координации деятельности вооруженных сил в Боснии и Герцеговине. Члены Президиума являются членами Постоянного комитета.

Статья VI

Конституционный суд

1. Состав. В состав Конституционного суда Боснии и Герцеговины входят девять членов.

a) Четыре члена выбираются Палатой представителей Федерации и два члена - Ассамблеей Республики Сербской. Остальные три члена выбираются Председателем Европейского суда по правам человека после проведения консультаций с Президиумом.

b) Судьи представляют собой видных юристов с высокими моральными качествами. Судьей Конституционного суда может стать любой имеющий на это право избиратель, отвечающий указанным требованиям. Судьи, отбираемые Председателем Европейского суда по правам человека, не должны быть гражданами Боснии и Герцеговины или любого соседнего государства.

c) Срок полномочий первоначально назначенных судей составляет пять лет, если только они не уходят в отставку или их не увольняют на том или ином основании с общего согласия других судей. Первоначально назначенные судьи не могут быть назначены повторно. Судьи, назначенные впоследствии, служат до достижения возраста 70 лет, если только они не уходят в отставку или их не увольняют на том или ином основании с общего согласия других судей.

d) Что касается назначения судей по истечении пяти лет с момента первоначального назначения, то Парламентская ассамблея может принять закон, предусматривающий иной метод отбора трех судей, выбираемых Председателем Европейского суда по правам человека.

2. Процедуры

a) Большинство всех членов Суда составляет кворум.

b) Суд принимает свой собственный регламент большинством голосов всех членов. Он проводит открытые слушания и обосновывает свои решения, которые подлежат публикации.

3. Юрисдикция. Конституционный суд обеспечивает соблюдение настоящей Конституции.

a) Конституционный суд обладает исключительной юрисдикцией в отношении решения любого спора, который возникает по настоящей Конституции между Образованиями или между Боснией и Герцеговиной и Образованием или Образованиями, или между учреждениями Боснии и Герцеговины, включая, среди прочего, следующее:

- соответствует ли решение Образования об установлении особых параллельных отношений с государством, настоящей Конституции, включая положения, касающиеся суверенитета и территориальной целостности Боснии и Герцеговины;

- соответствует ли то или иное положение конституции или закона какого-либо Образования настоящей Конституции.

Споры могут передаваться на рассмотрение только членом Президиума, Председателем Совета Министров, Председателем или заместителем Председателя той или другой палаты Парламентской ассамблеи, одной четвертью членов той или другой палаты Парламентской ассамблеи или одной четвертью членов той или другой палаты законодательного органа Образования;

b) Конституционный суд обладает также апелляционной юрисдикцией в отношении вопросов настоящей Конституции, которые возникают в связи с решением любого другого суда Боснии и Герцеговины;

c) Конституционный суд обладает юрисдикцией в отношении вопросов, которые рассматриваются любым судом Боснии и Герцеговины и заключаются в установлении того, не противоречит ли закон, от действительности которого зависит решение суда, настоящей Конституции, Европейской конвенции о правах человека и основных свободах и ее протоколам или законам Боснии и Герцеговины, или того, существует ли общая норма международного публичного права, имеющая отношение к решению суда, или какова сфера действия этой нормы.

4. Решения. Решения Конституционного суда являются окончательными и обязательными.

Статья VII

Центральный банк

Учреждается Центральный банк Боснии и Герцеговины, который является единственным органом, выпускающим денежные знаки и определяющим кредитно-денежную политику на всей территории Боснии и Герцеговины.

1. Обязанности Центрального банка определяются Парламентской ассамблеей. Однако в первые шесть лет после вступления в силу настоящей Конституции он не может выдавать кредиты за счет эмиссии денег, выступая в этом отношении в качестве органа валютного контроля; впоследствии Парламентская ассамблея может наделить его этим правом.

2. В состав первого Совета управляющих Центрального банка входят Управляющий, назначаемый Международным валютным фондом после проведения

консультаций с Президиумом, и три члена, назначаемые Президиумом, два - от Федерации (один - босниец и один - хорват, совместно имеющие один голос) и один - от Республики Сербской; срок их полномочий составляет шесть лет. Управляющий, не являющийся гражданином Боснии и Герцеговины или любого соседнего государства, может использовать свое право решающего голоса в Совете управляющих в случае разделения голосов поровну.

3. Впоследствии Совет управляющих Центрального банка состоит из пяти членов, назначаемых Президиумом на шестилетний срок. Совет назначает из числа своих членов Управляющего на шестилетний срок.

Статья VIII

Финансы

1. Парламентская ассамблея ежегодно по предложению Президиума утверждает бюджет, покрывающий расходы, связанные с обеспечением выполнения учреждениями Боснии и Герцеговины своих функций, а также осуществлением международных обязательств Боснии и Герцеговины.

2. Если такой бюджет своевременно не утверждается, на временной основе используется бюджет предыдущего года.

3. Федерация обеспечивает две трети, а Республика Сербская - одну треть поступлений в бюджет, за исключением случаев мобилизации поступлений в порядке, установленном Парламентской ассамблеей.

Статья IX

Общие положения

1. Лица, которые отбывают наказание по приговору, вынесенному Международным трибуналом для бывшей Югославии, и лица, в отношении которых Трибунал вынес обвинительные заключения и которые не выполнили постановления о явке в Трибунал, не могут занимать какие-либо административные, выборные или другие государственные должности на территории Боснии и Герцеговины.

2. Вознаграждение лицам, занимающим должность в учреждениях Боснии и Герцеговины, не подлежит сокращению на протяжении всего срока выполнения должностным лицом своих обязанностей.

3. Должностные лица, назначаемые на должности в учреждения Боснии и Герцеговины, в основном являются представителями народов Боснии и Герцеговины.

Статья X

Внесение поправок

1. Процедура внесения поправок. В настоящую Конституцию на основании решения Парламентской ассамблеи могут вноситься поправки, в том числе большинством в две трети голосов присутствовавших и голосовавших в Палате представителей.

2. Права человека и основные свободы. Никакие поправки к настоящей Конституции не могут отменять или ущемлять какие-либо из прав и свобод, о которых идет речь в статье II настоящей Конституции, или изменять настоящий пункт.

Статья XI

Договоренности на переходный период

Договоренности на переходный период, касающиеся государственных должностей, законодательства и других вопросов, изложены в Приложении II к настоящей Конституции.

Статья XII

Вступление в силу

1. Настоящая Конституция вступает в силу после подписания Общего рамочного соглашения как конституционного акта, изменяющего и заменяющего Конституцию Республики Боснии и Герцеговины.

2. В трехмесячный срок с момента вступления настоящей Конституции в силу Образования вносят поправки в свои соответствующие конституции, с тем чтобы обеспечить их соответствие настоящей Конституции согласно статье III(3)(b).

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ О ПРАВАХ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ ПРИМЕНЯТЬСЯ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

1. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года

2. Женевские конвенции I-IV о защите жертв войны 1949 года и Женевские протоколы I-II к ним 1977 года

3. Конвенция о статусе беженцев 1951 года и Протокол к ней 1966 года

4. Конвенция о гражданстве замужней женщины 1957 года

5. Конвенция о сокращении безгражданства 1961 года

6. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года

7. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года и Факультативные протоколы к нему 1966 года и 1989 года

8. Пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 года

9. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года

10. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года

11. Европейская конвенция о предотвращении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1987 года

12. Конвенция о правах ребенка 1989 года

13. Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 года

14. Европейская хартия о региональных языках или языках меньшинств 1992 года

15. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств 1994 года

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ДОГОВОРЕННОСТИ НА ПЕРЕХОДНЫЙ ПЕРИОД

1. Совместная временная комиссия.

a) Стороны настоящим учреждают Совместную временную комиссию, уполномоченную обсуждать практические вопросы, касающиеся осуществления Конституции Боснии и Герцеговины и Общего рамочного соглашения и приложений к нему, и выносить рекомендации и предложения.

b) Совместная временная комиссия состоит из четырех человек от Федерации, трех человек от Республики Сербской и одного представителя Боснии и Герцеговины.

c) На заседаниях Комиссии председательствует Высокий представитель или назначенное им или ею лицо.

2. Непрерывность действия законов.

Все законы, постановления и судебно-процессуальные нормы, действующие на территории Боснии и Герцеговины при вступлении в силу Конституции, остаются в силе в той степени, в какой они не противоречат Конституции, до тех пор, пока компетентный правительственный орган Боснии и Герцеговины не определит иное.

3. Судебное и административное делопроизводство.

Все делопроизводство в судах или административных учреждениях, функционирующих на территории Боснии и Герцеговины при вступлении Конституции в силу, продолжаются в судах или учреждениях Боснии и Герцеговины или передаются в другие суды или учреждения Боснии и Герцеговины в соответствии с законодательством, регулирующим компетенцию таких судов или учреждений.

4. Учреждения.

До замены в соответствии с действующим соглашением или законом государственные учреждения, ведомства и другие органы Боснии и Герцеговины будут функционировать в соответствии с действующим законодательством.

5. Договоры.

О любом договоре, ратифицированном Республикой Боснией и Герцеговиной в период с 1 января 1992 года до вступления в силу настоящей Конституции, объявляется членам Президиума в течение 15 дней после их вступления в должность; любой такой договор, о котором не было объявлено, денонсируется. В течение шести месяцев со дня первого созыва Парламентской ассамблеи по просьбе любого члена Президиума Парламентская ассамблея рассматривает вопрос о денонсации любого другого такого договора.

ЗАЯВЛЕНИЕ ОТ ИМЕНИ РЕСПУБЛИКИ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

Республика Босния и Герцеговина одобряет Конституцию Боснии и Герцеговины, содержащуюся в Приложении 4 к Общему рамочному соглашению.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Парафировано)

ЗАЯВЛЕНИЕ ОТ ИМЕНИ ФЕДЕРАЦИИ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

Федерация Боснии и Герцеговины от имени входящих в ее состав народов и граждан одобряет Конституцию Боснии и Герцеговины, содержащуюся в Приложении 4 к Общему рамочному соглашению.

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

ЗАЯВЛЕНИЕ ОТ ИМЕНИ РЕСПУБЛИКИ СЕРБСКОЙ

Республика Сербская одобряет Конституцию Боснии и Герцеговины, содержащуюся в Приложении 4 к Общему рамочному соглашению.

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Приложение 5

СОГЛАШЕНИЕ ОБ АРБИТРАЖЕ

Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская соглашаются выполнять следующие обязательства, изложенные в Согласованных основных принципах, принятых в Женеве 8 сентября 1995 года Республикой Боснией и Герцеговиной, Республикой Хорватией и Союзной Республикой Югославией, которая представляет также Республику Сербскую.

Пункт 2.4. "Оба образования примут на себя взаимные обязательства ... c) использовать процедуру обязательного арбитража для разрешения споров между ними".

Пункт 3. "Образования договорились в принципе о нижеследующем: ...3.5. Разработка и внедрение системы арбитража для разрешения споров между двумя Образованиями".

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

/...

Приложение 6

СОГЛАШЕНИЕ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

ГЛАВА ПЕРВАЯ: УВАЖЕНИЕ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

Статья I

Основные права и свободы

Стороны обеспечивают всем лицам в пределах их юрисдикции самый высокий уровень международно признанных прав человека и основных свобод, включая права и свободы, предусмотренные в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней, а также в других международных соглашениях, перечисленных в Добавлении к настоящему Приложению. К ним относятся:

1) Право на жизнь.

2) Право не подвергаться пыткам или бесчеловечному или унижающему достоинство обращению и наказанию.

3) Право не содержаться в рабстве или в подневольном состоянии или не принуждаться к принудительному или обязательному труду.

4) Право на свободу и личную неприкосновенность.

5) Право на справедливое разбирательство по гражданским и уголовным делам и другие права, связанные с уголовным судопроизводством.

6) Право на неприкосновенность личной и семейной жизни, жилища и корреспонденции.

7) Свобода мысли, совести и религии.

8) Свобода выражения мнения.

9) Свобода мирных собраний и свобода ассоциации с другими.

10) Право вступать в брак и основывать семью.

11) Право на имущество.

12) Право на образование.

13) Право на свободное передвижение и свободный выбор местожительства.

14) Осуществление всех прав и свобод, предусмотренных в настоящей статье или в международных соглашениях, перечисленных в Приложении к настоящей Конституции, обеспечивается без дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства.

ГЛАВА ВТОРАЯ: КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Часть А: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья II

Учреждение Комиссии

1. В целях содействия выполнению своих обязательств по настоящему Соглашению Стороны настоящим учреждают Комиссию по правам человека ("Комиссия"). Комиссия состоит из двух частей: Канцелярии Омбудсмена и Палаты по правам человека.

2. Канцелярия Омбудсмена и Палата по правам человека рассматривают следующее:

a) предполагаемые или явные нарушения прав человека, предусмотренных в Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод и протоколах к ней, или

b) предполагаемые или явные случаи дискриминации по какому бы то ни было признаку, как-то пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или иного обстоятельства, при осуществлении каких-либо прав или свобод, предусмотренных в международных соглашениях, которые перечислены в Дополнении к настоящему Приложению, когда такие нарушения, как утверждается или представляется совершены Сторонами, в том числе любыми должностными лицами или органами Сторон, кантонов, муниципалитетов или любыми частными лицами, действующими по полномочию таких должностных лиц или органов.

3. Стороны признают право всех лиц подавать в Комиссию и другие органы по правам человека заявления относительно предполагаемых нарушений прав человека в соответствии с процедурами, установленными настоящим Приложением и такими органами. Стороны не принимают никаких мер наказания к тем лицам, которые намереваются подать или подали такие заявления.

Статья III

Помещения, персонал и расходы

1. Комиссия имеет надлежащие помещения и профессионально компетентный персонал. Учреждается должность административного сотрудника, совместно назначаемого Омбудсменом и Председателем Палаты, который отвечает за принятие всех необходимых административных мер в отношении помещений и персонала. Административный сотрудник подчиняется Обмудсмену и Председателю Палаты в том, что касается их соответствующего административного персонала и штата специалистов.

2. Оклады и расходы Комиссии и ее персонала определяются совместно Сторонами и покрываются Боснией и Герцеговиной. Оклады и расходы являются в полной мере достаточными для выполнения мандата Комиссии.

3. Штаб-квартира Комиссии находится в Сараево, включая как Канцелярию Омбудсмена, так и помещения для Палаты. Омбудсмен имеет по крайней мере по одному дополнительному отделению на территории Федерации и Республики Сербской и в других местах, где он сочтет целесообразным. Палата может собираться и в других местах, когда, по ее мнению, этого требуют обстоятельства какого-либо конкретного дела, а также может собираться в любом месте, которое она сочтет целесообразным, для целей проверки собственности, документов или других предметов.

4. Омбудсмен и все члены Палаты не несут ни уголовной, ни гражданско-правовой ответственности за какие-либо действия, совершенные ими при исполнении своих служебных обязанностей. Если Омбудсмен и члены Палаты не являются гражданами Боснии и Герцеговины, то они и их семьи пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические агенты и их семьи в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

5. Полностью учитывая необходимость соблюдения принципа беспристрастности, Комиссия может получать от любой правительственной, международной или неправительственной организации любую помощь, которую она сочтет необходимой.

Часть B: ОМБУДСМЕН ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Статья IV

Омбудсмен по правам человека

1. Стороны настоящим учреждают Канцелярию Омбудсмена по правам человека ("Омбудсмен").

2. Омбудсмен назначается на невозобновляемый пятилетний срок Действующим председателем Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) после консультаций со Сторонами. Он самостоятельно отвечает за подбор своего персонала. До передачи ответственности, о которой говорится в статье XIV, Омбудсмен не может быть гражданином Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства.

Омбудсмен, который будет назначаться после передачи ответственности, назначается Президиумом Боснии и Герцеговины.

3. Сотрудники Канцелярии Омбудсмена должны обладать признанными высокими моральными качествами и быть компетентными в области международных прав человека.

4. Канцелярия Омбудсмена является независимым учреждением. Ни одно лицо и ни один орган Сторон не могут вмешиваться в ее деятельность при выполнении ее мандата.

Статья V

Компетенция Омбудсмена

1. Получаемые Комиссией заявления о нарушениях прав человека, как правило, направляются в Канцелярию Омбудсмена, если только заявитель не указывает конкретно Палату.

2. Омбудсмен может по своей собственной инициативе или в ответ на заявление одной из Сторон или любого лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения, совершенного любой из Сторон, или действующих от имени предполагаемых жертв нарушения, которые скончались или пропали без вести, расследовать предполагаемые или явные нарушения прав человека по смыслу положений пункта 2 статьи II. Стороны обязуются никоим образом не препятствовать эффективному осуществлению этого права.

3. Омбудсмен определяет, какие заявления заслуживают проведения по ним расследования и в какой очередности, отдавая особый приоритет заявлениям об особенно серьезных и систематических нарушениях и о нарушениях, в основе которых лежит предполагаемая дискриминация на недопустимых основаниях.

4. Омбудсмен сразу же после завершения расследования публикует свои выводы и заключения. Сторона, виновность которой в нарушении прав человека была установлена, в течение указанного периода времени представляет в письменной форме разъяснения относительно того, как она собирается выполнить положения этих заключений.

5. В случае получения заявления, входящего в компетенцию Палаты по правам человека, Омбудсмен на любой стадии может передать его в Палату.

6. Омбудсмен может также в любое время представлять специальные доклады любым компетентным государственным органам или должностным лицам. Те, кто получает такие доклады, в течение указанного Омбудсменом срока представляют свои ответы, включая конкретные ответы на сделанные Омбудсменом выводы.

7. Омбудсмен публикует доклад, который в том случае, если соответствующее лицо или образование не выполняет содержащиеся в нем выводы и рекомендации, препровождается Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, а также представляется Президиуму соответствующей Стороны для принятия дальнейших мер. Омбудсмен может

также на основе такого доклада начать разбирательство в Палате по правам человека. Омбудсмен может также вступать в любой проходящий в Палате процесс.

Статья VI

Полномочия

1. Омбудсмен имеет доступ ко всем официальным документам, в том числе засекреченным, а также к судебным и административным делам и изучать их и может просить у любого лица, включая государственных должностных лиц, содействия в виде представления соответствующей информации, документов и досье. Омбудсмен может присутствовать на слушаниях и совещаниях по административным вопросам, проводимых другими органами, и может посещать и инспектировать любые места содержания и работы лиц, лишенных свободы.

2. Омбудсмен и его персонал должны соблюдать конфиденциальный характер любой полученной ими конфиденциальной информации, если только по указу Палаты не принято иного решения, и при работе со всеми документами и досье соблюдать существующие правила.

Часть С: ПАЛАТА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Статья VII

Палата по правам человека

1. Палата по правам человека состоит из четырнадцати членов.

2. В течение 90 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Федерация Боснии и Герцеговины назначает четырех членов Палаты, а Республика Сербская назначает двух членов. Комитет министров Совета Европы в соответствии со своей резолюцией (93)6 после консультаций со Сторонами назначает остальных членов Палаты, которые не являются гражданами Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства, и назначает одного из них Председателем Палаты.

3. Все члены Палаты удовлетворяют требованиям, предъявляемым для назначения на высокие судебные должности, или являются юристами с признанным авторитетом. Члены Палаты назначаются на пятилетний срок и могут назначаться повторно.

4. Члены Палаты, назначаемые после передачи ответственности, о которой говорится в статье XIV ниже, назначаются Президиумом Боснии и Герцеговины.

Статья VIII

Компетенция Палаты

1. Палата получает направляемые Омбудсменом от имени Заявителя или непосредственно от одной из Сторон или любого лица, неправительственной организации или группы лиц, утверждающих, что они являются жертвами нарушения, совершенного любой из Сторон, или действующих от имени предполагаемых жертв нарушения, которые умерли или пропали без вести, заявления относительно предполагаемых или явных нарушений прав человека по смыслу положений пункта 2 статьи II для принятия по ним резолюции или решения.

2. Палата решает, какие заявления принимать и в какой очередности их рассматривать. При этом Палата учитывает следующие критерии:

a) имеются ли эффективные средства правовой защиты, и доказал ли заявитель, что все они исчерпаны и что заявление подано в Комиссию в течение шести месяцев с даты принятия окончательного решения;

b) Палата не рассматривает заявления, по сути своей сходные с теми, которые уже рассматривались Палатой или уже представлялись согласно другим процедурам или в рамках международного расследования или урегулирования;

c) Палата отклоняет также любые заявления, которые она считает несовместимыми с положениями настоящего Соглашения, явно необоснованными или представляющими собой злоупотребление правом на подачу петиций;

d) Палата может отклонить заявление или отложить его дальнейшее рассмотрение, если оно касается вопроса, уже находящегося на рассмотрении любого другого международного органа по правам человека, ответственного за рассмотрение заявлений или вынесением решений по ним, или же любой другой комиссии, учрежденной в соответствии с приложениями к Общему рамочному соглашению;

e) в принципе Палата стремится к тому, чтобы принимать и отдавать особый приоритет заявлениям об особо серьезных или систематических нарушениях и тех, в основе которых лежит предполагаемая дискриминация на недопустимых основаниях;

f) заявления, влекущие за собой просьбы о принятии временных мер, подлежат рассмотрению в первоочередном порядке для определения того, 1) следует ли их принимать к рассмотрению и, если да, 2) обосновано ли первоочередное рассмотрение просьбы о принятии временных мер.

2. Палата может на любом этапе своего разбирательства принять решение о том, чтобы приостановить рассмотрение того или иного заявления, отклонить его или изъять его из производства на том основании, что a) заявитель не собирается давать дальнейший ход своему заявлению; b) сам вопрос уже решен; или c) в силу любой другой причины, установленной Палатой, не представляется более обоснованным

дальнейшее рассмотрение заявления; при том условии, что такой результат соответствует цели уважения прав человека.

Статья IX

Дружественное урегулирование

1. В самом начале рассмотрения того или иного дела или на любой стадии разбирательства Палата может попытаться содействовать миролюбивому разрешению вопроса на основе уважения прав человека и свобод, указанных в настоящем Соглашении.

2. Если Палате удается добиться такого миролюбивого разрешения, она подготавливает доклад и препровождает его Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, ОБСЕ и Генеральному секретарю Совета Европы. Такой доклад должен включать краткое изложение фактов и достигнутого решения. Однако доклад о разрешении того или иного дела может полностью или частично носить конфиденциальный характер, если это необходимо для защиты прав человека или если на это имеется согласие Палаты и соответствующих сторон.

Статья X

Производство в Палате

1. Палата разрабатывает справедливые и эффективные процедуры рассмотрения заявлений. Такие процедуры предусматривают обмен соответствующими состязательными бумагами и, по решению Палаты, слушание устных выступлений и предъявление доказательств. Палата полномочна отдавать распоряжения о временных мерах, назначать экспертов и требовать представления свидетелей и доказательств.

2. Палата обычно заседает в камерах в составе семи членов, включая двух членов от Федерации, одного от Республики Сербской и четырех членов, не являющихся гражданами Боснии и Герцеговины или какого-либо соседнего государства. Если решение по заявлению выносится камерой, оно может быть пересмотрено на основании решения, принимаемого полным составом Палаты по ходатайству одной из сторон по делу или Омбудсмена; такой пересмотр может включать принятие дополнительных доказательств, если решение об этом принимается Палатой. Содержащиеся в данном Приложении ссылки на Палату включают, в соответствующих случаях, и камеру, за исключением того, что правом принимать общие правила, положения и процедуры наделена только Палата полного состава.

3. Палата проводит открытые слушания, за исключением исключительных обстоятельств, предусмотренных в ее правилах.

4. Во время разбирательства заявители могут быть представлены адвокатами или другими представителями по своему выбору, но обязаны также присутствовать лично,

если только Палата не освобождает их от этого в силу трудностей, невозможности или по каким-либо другим веским причинам.

5. Стороны обязуются представлять Палате всю соответствующую информацию и в полной мере сотрудничать с ней.

Статья XI

Решения

1. По завершении разбирательства Палата безотлагательно выносит решение, в котором указывается:

a) свидетельствуют ли установленные факты о нарушении соответствующей Стороной ее обязательств по настоящему Соглашению; и, если да,

b) какие шаги следует предпринять этой Стороне для исправления допущенного нарушения, включая приказ о запрещении продолжения нарушения, денежную компенсацию (в том числе за материальный и нематериальный ущерб) и временные меры.

2. Палата принимает свои решения большинством голосов. В случае равного распределения голосов при полном составе Палаты решающий голос принадлежит Председателю Палаты.

3. С учетом положений о пересмотре, предусмотренных в пункте 2 статьи X, решения Палаты являются окончательными и обязательными.

4. Любой член Палаты имеет право представить свое особое мнение по любому из рассматриваемых дел.

5. Палата указывает мотивы принимаемых ею решений. Ее решения публикуются и препровождаются соответствующим сторонам, Высокому представителю, указанному в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, пока такая должность существует, Генеральному секретарю Совета Европы и ОБСЕ.

6. Стороны выполняют решения Палаты в полном объеме.

Статья XII

Правила и положения

Палата принимает такие правила и положения в соответствии с настоящим Соглашением, которые могут быть необходимы для выполнения ею своих функций, включая положения, касающиеся предварительных слушаний, ускоренного принятия решений о временных мерах, решений, принимаемых камерами Палаты, и пересмотра решений, вынесенных любой из таких камер.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ: ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья XIII

Организации, занимающиеся правами человека

1. Стороны оказывают содействие и поддержку деятельности неправительственных и международных организаций, занимающихся защитой и поощрением прав человека.

2. Стороны совместно призывают Комиссию Организации Объединенных Наций по правам человека, ОБСЕ, Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека и другие межправительственные или региональные миссии или организации по правам человека пристально следить за положением в области прав человека в Боснии и Герцеговине, в частности посредством создания отделений на местах и направления наблюдателей, докладчиков или других соответствующих лиц на постоянной основе или в рамках соответствующих миссий, и обеспечивать им всестороннюю и эффективную помощь, содействие и доступ.

3. Стороны предоставляют неправительственным организациям полный и эффективный доступ для целей проведения расследований и наблюдения за положением в области прав человека в Боснии и Герцеговине и воздерживаются от создания им препятствий или помех в выполнении этих функций.

4. Все компетентные органы в Боснии и Герцеговине оказывают содействие и предоставляют неограниченный доступ организациям, указанным в настоящем Соглашении; любым международным механизмам по контролю за правами человека, созданным для Боснии и Герцеговины; органам по надзору, учрежденным любыми международными соглашениями, перечисленными в Добавлении к настоящему Приложению; Международным трибуналом по бывшей Югославии; и любым другим организациям, уполномоченным Советом Безопасности Организации Объединенных Наций и наделенным мандатом в области прав человека или гуманитарного права.

Статья XIV

Передача ответственности

Через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения ответственность за дальнейшее функционирование Комиссии передается Сторонами учреждениям Боснии и Герцеговины, если Стороны не договорятся об ином. В последнем случае Комиссия продолжает функционировать так, как предусмотрено выше.

Статья XV

Уведомление

Стороны обеспечивают эффективное уведомление об условиях настоящего Соглашения на всей территории Боснии и Герцеговины.

Статья XVI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

ДОБАВЛЕНИЕ

СОГЛАШЕНИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

1. Конвенция о предупреждении преступления геноцида и наказании за него 1948 года
2. Женевские конвенции I-IV о защите жертв войны 1949 года и Женевские протоколы I-II к ним 1977 года
3. Европейская конвенция о защите прав человека и основных свобод и протоколы к ней 1950 года
4. Конвенция о статусе беженцев 1951 года и Протокол к ней 1966 года
5. Конвенция о гражданстве замужней женщины 1957 года
6. Конвенция о сокращении безгражданства 1961 года
7. Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации 1965 года
8. Международный пакт о гражданских и политических правах 1966 года и Факультативные протоколы к нему 1966 и 1989 годов
9. Пакт об экономических, социальных и культурных правах 1966 года
10. Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин 1979 года
11. Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1984 года
12. Европейская конвенция о предотвращении пыток и бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания 1987 года
13. Конвенция о правах ребенка 1989 года
14. Конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей 1990 года
15. Европейская хартия о региональных языках или языках меньшинств 1992 года
16. Рамочная конвенция о защите национальных меньшинств 1994 года

Приложение 7

СОГЛАШЕНИЕ О БЕЖЕНЦАХ И ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦАХ

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

ГЛАВА ПЕРВАЯ: ЗАЩИТА

Статья I

Права беженцев и перемещенных лиц

1. Все беженцы и перемещенные лица имеют право свободно вернуться в места первоначального проживания. Они имеют право на возвращение им имущества, которого они лишились в ходе военных действий начиная с 1991 года, и на получение компенсации за любое имущество, которое не может быть им возвращено. Скорейшее возвращение беженцев и перемещенных лиц является важной целью урегулирования конфликта в Боснии и Герцеговине. Стороны подтверждают, что они согласны на возвращение лиц, покинувших их территорию, включая тех, кому была предоставлена временная защита третьими странами.

2. Стороны обеспечивают, чтобы беженцам и перемещенным лицам было позволено вернуться в условиях безопасности, не подвергаясь риску беспокоящих действий, устрашения, преследования или дискриминации, особенно по причине их этнического происхождения, вероисповедания или политических убеждений.

3. Стороны предпринимают все необходимые шаги для предотвращения на своей территории деятельности, которая создавала бы препятствия или помехи безопасному и добровольному возвращению беженцев и перемещенных лиц, чтобы продемонстрировать свою приверженность обеспечению полного уважения и основных свобод всех лиц, находящихся в пределах их юрисдикции, и безотлагательному созданию условий, пригодных для возвращения беженцев и перемещенных лиц, Стороны незамедлительно принимают следующие меры укрепления доверия:

a) отмена внутреннего законодательства и административной практики, имеющих дискриминационные цели или последствия;

b) предотвращение и немедленное пресечение любого подстрекательства в письменной или устной форме, через средства массовой информации или иным путем к этнической и религиозной розни или ненависти;

c) распространение через средства массовой информации предупреждений против актов возмездия со стороны военных, военизированных и полицейских служб, а также прочих государственных служащих или частных лиц и немедленное пресечение таких актов;

d) защита этнических групп и/или меньшинств, где бы они ни находились, и предоставление международным гуманитарным организациям и наблюдателям незамедлительного доступа к данным группам и меньшинствам;

e) преследование, увольнение или перевод на другую службу, в зависимости от обстоятельств, лиц, находящихся на службе в военных, военизированных или полицейских организациях, а также прочих государственных служащих, ответственных за серьезные нарушения основных прав лиц, принадлежащих к этническим группам или меньшинствам.

4. Выбор места назначения осуществляется по усмотрению конкретного лица или семьи при соблюдении принципа сохранения единства семьи. Стороны не вмешиваются в выбор возвращенцами места назначения и не принуждают их оставаться или направляться в места, где существует серьезная опасность или отсутствует безопасность, а также в районы, где отсутствует элементарная инфраструктура, необходимая для возвращения к нормальной жизни. Стороны содействуют потоку информации, необходимой беженцам и перемещенным лицам, для того чтобы составить полное представление о местных условиях в районе, в который они хотят вернуться.

5. Стороны призывают Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ) разработать в тесной консультации со странами, предоставившими убежище, а также со Сторонами план репатриации, который позволит осуществить скорейшее, мирное, упорядоченное и поэтапное возвращение беженцев и перемещенных лиц и который мог бы включать приоритеты для определенных районов и некоторых категорий возвращенцев. Стороны согласны выполнять такой план и привести в соответствие с ним свои международные соглашения и внутреннее законодательство. В связи с этим они призывают государств, принявшие беженцев, способствовать скорейшему возвращению беженцев в соответствии с нормами международного права.

Статья II

Создание подходящих условий для возвращения

1. Стороны обязуются создать на своих территориях политические, экономические и социальные условия, благоприятствующие добровольному возвращению и гармоничной реинтеграции беженцев и перемещенных лиц, не отдавая предпочтения какой-либо отдельной группе. Стороны предоставляют всю возможную помощь беженцам и перемещенным лицам и принимают меры по облегчению их добровольного возвращения мирным, упорядоченным и поэтапным образом в соответствии с планом репатриации УВКБ.

2. Стороны не проводят дискриминации в отношении возвращающихся беженцев и перемещенных лиц в том, что касается призыва на военную службу, и положительно рассматривают просьбы об освобождении от военной и любой другой обязательной службы с учетом личных обстоятельств, с тем чтобы позволить возвращающимся лицам вернуться к нормальной жизни.

Статья III

Сотрудничество с международными организациями и международный мониторинг

1. Стороны с удовлетворением отмечают ведущую гуманитарную роль УВКБ, на которое Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций возложил задачу обеспечения координации всех учреждений, содействующих репатриации и оказанию помощи беженцам и перемещенным лицам.

2. Стороны предоставляют УВКБ, Международному комитету Красного Креста (МККК), Программе развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и другим соответствующим международным, национальным и неправительственным организациям полный и неограниченный доступ ко всем беженцам и перемещенным лицам с целью содействия деятельности данных организаций, направленной на поиск таких лиц, предоставление медицинской помощи, распределение продовольствия, оказание помощи реинтеграции, предоставление временного и постоянного жилья, а также другим вида деятельности, имеющим крайне важное значение для выполнения их мандатов и оперативных обязанностей без каких-либо административных помех. Эти виды деятельности включают традиционные функции по защите и мониторинг в области основных прав человека и гуманитарных условий, а также выполнение положений настоящей главы.

3. Стороны обеспечивают безопасность всего персонала таких организаций.

Статья IV

Помощь в репатриации

Стороны содействуют оказанию надлежащим образом контролируемой, краткосрочн помощи по репатриации на недискриминационной основе всем возвращающимся беженцам перемещенным лицам, которые нуждаются в такой помощи, в соответствии с планом, разработанным УВКБ и другими соответствующими организациями, с тем чтобы дать возможность семьям и отдельным лицам вернуться к нормальной жизни и обеспечить с средства к существованию в местных общинах.

Статья V

Пропавшие без вести лица

Стороны предоставляют через поисковые механизмы МККК информацию обо всех пропавших без вести лицах. Стороны также сотрудничают в полном объеме с МККК в предпринимаемых им усилиях по выяснению личности, местонахождения и судьбы пропавших без вести лиц.

Статья VI

Амнистия

Любой возвращающийся беженец или перемещенное лицо, которому было предъявлено обвинение в совершении преступления, иного, чем серьезное нарушение норм международного гуманитарного права, как они определены в Уставе Международного трибунала по бывшей Югославии, с 1 января 1991 года или общеуголовного преступления, не имеющего отношения к данному конфликту, по возвращении получает амнистию. Ни при каких условиях не разрешается предъявление обвинений в совершении преступлений по политическим или иным неадекватным причинам или же в попытке обойти применение амнистии.

ГЛАВА ВТОРАЯ: КОМИССИЯ ПО ДЕЛАМ ПЕРЕМЕЩЕННЫХ ЛИЦ И БЕЖЕНЦЕВ

Статья VII

Учреждение Комиссии

Стороны настоящим учреждают независимую Комиссию по делам перемещенных лиц и беженцев ("Комиссия"). Штаб-квартира Комиссии находится в Сараево, и она может иметь отделения в других местах, где она сочтет целесообразным.

Статья VIII

Сотрудничество

1. Стороны сотрудничают с Комиссией в ее работе и незамедлительно и добросовестно соблюдают и осуществляют ее решения в сотрудничестве с соответствующими международными и неправительственными организациями, отвечающими за возвращение и реинтеграцию беженцев и перемещенных лиц.

Статья IX

Состав

1. Комиссия состоит из девяти членов. В течение 90 дней после вступления в силу настоящего Соглашения Федерация Боснии и Герцеговины назначает четырех членов, двух - на трехлетний срок и остальных - на четырехлетний срок, а Республика Сербская назначает двух членов, одного - на трехлетний срок и другого - на четырехлетний срок. Председатель Европейского суда по правам человека назначает остальных членов Комиссии на пятилетний срок, причем один из них назначается Председателем Комиссии. Члены Комиссии могут назначаться повторно.

2. Члены Комиссии должны обладать признанными высокими моральными качествами.

3. Комиссия может заседать в камерах, как это предусмотрено в ее правила положениях. Содержащиеся в настоящем Приложении ссылки на Комиссию включают, в соответствующих случаях, и такие камеры, за исключением того, что правом принима правила и положения наделена только Комиссия полного состава.

4. Члены Комиссии, назначаемые после передачи ответственности, о которой говорится в статье XVI ниже, назначаются Президиумом Боснии и Герцеговины.

Статья X

Помещения, персонал и расходы

1. Комиссия имеет надлежащие помещения и профессионально компетентный персонал, обладающий опытом работы в административной, финансовой, банковской и юридической областях, для оказания ей содействия в осуществлении ее функций. Во главе персонала стоит административный сотрудник, назначаемый Комиссией.

2. Оклады и расходы Комиссии и ее персонала определяются совместно Сторо и покрываются ими в равных долях.

3. Члены Комиссии не несут ни уголовной, ни гражданско-правовой ответственности за какие-либо действия, совершенные ими при выполнении своих служебных обязанностей. Члены Комиссии и их семьи, не являющиеся гражданами Бос и Герцеговины, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические агенты и их семьи в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

4. Комиссия может получать помощь от международных и неправительственных организаций в областях их специальной компетенции, входящих в сферу действия мандата Комиссии, на условиях, которые подлежат согласованию.

5. Комиссия сотрудничает с другими образованиями, созданными в соответст с Общим рамочным соглашением, оговоренными Сторонами или уполномоченными Совето Безопасности Организации Объединенных Наций.

Статья XI

Мандат

Комиссия получает на рассмотрение и выносит решения по любым заявлениям в отношении недвижимой собственности в Боснии и Герцеговине в тех случаях, когда такая собственность не была добровольно продана или иным образом передана в пер после 1 апреля 1992 года и когда заявитель не осуществляет сейчас права владени этой собственностью. Заявления могут содержать требования о возврате собственно или о выплате справедливой компенсации вместо возврата.

Статья XII

Производство в Комиссии

1. По получении заявления Комиссия определяет законного владельца собственности, в отношении которой представлено заявление, и стоимость этой собственности. Комиссия в лице ее персонала или через должным образом назначенную международную или неправительственную организацию имеет право доступа к любым имущественным документам в Боснии и Герцеговине и к любой недвижимой собственности, находящейся в Боснии и Герцеговине, для целей инспекции, оценки и определения стоимости в связи с рассмотрением заявления.

2. В отношении любого лица, обращающегося с требованием о возврате собственности, которого Комиссия сочтет законным владельцем этой собственности, выносится решение о ее возврате. Любому лицу, обращающемуся с требованием о выплате компенсации вместо возврата, которого Комиссия сочтет законным владельцем этой собственности, присуждается справедливая компенсация в размере, определяемом Комиссией. Решения Комиссии принимаются большинством голосов ее членов.

3. При определении законного владельца любой собственности Комиссия не признает действительность какой бы то ни было незаконной операции с собственностью, включая любую передачу, которая была совершена под принуждением, в обмен на предоставление разрешения на выезд или выездных документов, или которая иным образом была связана с "этнической чисткой". Любое лицо, в отношении которого выносится решение о возврате собственности, может соглашаться на удовлетворительные условия ее аренды вместо того, чтобы вновь вступать во владение собственностью.

4. Комиссия устанавливает твердые расценки, которые могут применяться для определения стоимости всей недвижимой собственности в Боснии и Герцеговине, являющейся объектом заявления, находящегося на рассмотрении Комиссии. Эти расценки устанавливаются с учетом результатов, если таковые имеются, оценки или обследования собственности на территории Боснии и Герцеговины, проведенных до 1 апреля 1992 года, или же они могут основываться на других разумных критериях, определенных Комиссией.

5. Комиссия имеет право осуществлять любые операции, необходимые для того, чтобы передавать или предоставлять правовой титул, закладывать, сдавать в аренду или иным образом распоряжаться собственностью, в отношении которой подано заявление или которая признана оставленной. В частности, Комиссия может законным образом продавать, закладывать или сдавать в аренду недвижимую собственность любому жителю или гражданину Боснии и Герцеговины или любой Стороне в тех случаях, когда законный владелец обратился с просьбой о выплате компенсации вместо возврата и получил ее или когда собственность признана оставленной в соответствии с местным законодательством. Комиссия может также сдавать собственность в аренду до рассмотрения и окончательного установления прав собственности.

6. В тех случаях, когда заявителю присуждается компенсация вместо возврата собственности, Комиссия может выносить решение о предоставлении денежной субсидии или компенсационного сертификата для будущего приобретения недвижимой собственности. Стороны приветствуют готовность международного сообщества,

оказывающего помощь в строительстве и финансировании жилья в Боснии и Герцегови принимать компенсационные сертификаты, присуждаемые Комиссией, в качестве средс платежа и предоставлять лицам, имеющим такие компенсационные сертификаты, приоритетные права на получение такого жилья.

7. Решения Комиссии являются окончательными, и любой правовой титул, документ за печатью, закладная или другой юридический документ, подготовленный выданный Комиссией, признаются в качестве законных на всей территории Боснии и Герцеговины.

8. Отказ любой Стороны или частного лица от сотрудничества с Комиссией н препятствует Комиссии выносить свое решение.

Статья XIII

Использование незанятой собственности

Стороны, после уведомления Комиссии и в координации с УВКБ и другими международными и неправительственными организациями, участвующими в оказании п и восстановлении, могут временно размещать беженцев и перемещенных лиц в незан собственности с учетом окончательного установления прав собственности Комиссие соответствии с такими положениями о временной аренде, которые могут потребоват

Статья XIV

Фонд собственности для беженцев и перемещенных лиц

1. Фонд собственности для беженцев и перемещенных лиц ("Фонд") создает Центральном банке Боснии и Герцеговины и управляется Комиссией. Фонд пополняе счет приобретения, продажи, сдачи в аренду или закладывания недвижимого имуще являющегося предметом заявлений, находящихся на рассмотрении Комиссии. Он мож также пополняться за счет прямых платежей Сторон или взносов государств или международных и неправительственных организаций.

2. Компенсационные сертификаты, выдаваемые согласно положениям Статьи XII(6), составляют будущие обязательства Фонда на условиях, которые бу определены Комиссией.

Статья XV

Правила и положения

Комиссия принимает такие правила и положения в соответствии с настоящим Соглашением, которые могут быть необходимы для выполнения ею своих функций. разработке таких правил и положений Комиссия принимает во внимание нормы национальных законодательств, регулирующие право собственности.

Статья XVI

Передача ответственности

Через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения ответственность за финансирование и деятельность Комиссии передается Сторонами правительству Боснии и Герцеговины, если Стороны не договорятся об ином. В последнем случае Комиссия продолжает функционировать так, как предусмотрено выше.

Статья XVII

Уведомление

Стороны обеспечивают эффективное уведомление об условиях настоящего Соглашения на всей территории Боснии и Герцеговины, а также во всех странах, в которых, по имеющимся данным, находятся лица, являвшиеся гражданами или жителями Боснии и Герцеговины.

Статья XVIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Босния и Герцеговина

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Приложен

СОГЛАШЕНИЕ О КОМИССИИ ПО ОХРАНЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ПАМЯТНИКОВ

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республик Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем:

Статья I

Учреждение Комиссии

Стороны настоящим учреждают независимую Комиссию по охране национальных памятников ("Комиссия"). Штаб-квартира Комиссии находится в Сараево, и она может иметь отделения в других местах, где она сочтет целесообразным.

Статья II

Состав

1. Комиссия состоит из пяти членов. В течение 90 дней после вступления настоящего Соглашения в силу Федерация Боснии и Герцеговины назначает двух членс а Республика Сербская - одного члена сроком на три года. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры назнача остальных членов сроком на пять лет каждого, причем один из этих членов назначае Председателем. Члены Комиссии могут назначаться повторно. Лица, отбывающие наказание по приговору Международного трибунала по бывшей Югославии, и лица, в отношении которых Трибунал вынес обвинительные заключения и которые не выполнили постановления о явке в Трибунал, не могут быть членами Комиссии.

2. Члены Комиссии, назначенные после передачи ответственности, о которой говорится в статье IX ниже, назначаются Президиумом Боснии и Герцеговины.

Статья III

Помещения, персонал и расходы

1. Комиссия имеет надлежащие помещения и профессионально компетентный персонал, который в целом представляет этнические группы, входящие в состав Бос и Герцеговины, для оказания ей содействия в осуществлении ее функций. Во главе персонала стоит административный сотрудник, назначаемый Комиссией.

2. Оклады и расходы Комиссии и ее персонала определяются совместно Образованиями и покрываются ими в равных долях.

3. Члены Комиссии не несут ни уголовной, ни гражданско-правовой ответственности за какие-либо действия, совершенные ими при выполнении своих служебных обязанностей. Члены Комиссии и их семьи, не являющиеся гражданами Боснии и Герцеговины, пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и дипломатические агенты и их семьи, в соответствии с Венской конвенцией о дипломатических сношениях.

Статья IV

Мандат

Комиссия принимает заявления об объявлении национальными памятниками имущества, имеющего культурную, историческую, религиозную или этническую ценность, и выносит по ним решения.

Статья V

Производство в Комиссии

1. Любая Сторона или любое заинтересованное лицо в Боснии и Герцеговине могут подать в Комиссию заявление об объявлении имущества национальным памятником. Каждое такое заявление содержит всю соответствующую информацию, касающуюся имущества, включая:

a) точное местонахождение имущества;

b) ее нынешний собственник и его состояние в настоящее время;

c) стоимость и источник финансирования любого необходимого ремонта этого имущества;

d) любые известные предполагаемые виды использования;

e) основания для объявления национальным памятником.

2. При принятии решения по заявлению Комиссия предоставляет собственникам предлагаемого национального памятника, а также другим заинтересованным лицам и субъектам возможность изложить свое мнение.

3. В течение одного года после подачи такого заявления в Комиссию или до вынесения решения в соответствии с настоящим Приложением, в зависимости от того, что произойдет раньше, все Стороны воздерживаются от умышленного принятия каких бы то ни было мер, которые могут нанести ущерб данному имуществу.

4. В каждом конкретном случае Комиссия выносит письменное решение, содержащее любые обнаруженные факты, которые она сочтет необходимыми, и подробное изложение оснований для этого решения. Комиссия принимает решения большинством

голосов своих членов. Решения Комиссии являются окончательными и подлежат исполнению в соответствии с нормами внутреннего законодательства.

5. В любом случае, когда Комиссия принимает решение об объявлении имущес национальным памятником, Образование, на территории которого находится данное имущество, a) прилагает все усилия к принятию надлежащих мер правового, научног технического, административного и финансового характера, необходимых для защиты сохранения, показа и восстановления имущества, и b) воздерживается от умышленно принятия каких бы то ни было мер, которые могут нанести ущерб этому имуществу.

Статья VI

Объекты, которые могут быть объявлены национальными памятниками

Национальными памятниками могут быть объявлены следующие объекты: движимое недвижимое имущество, которое имеет большое значения для группы лиц, имеющих об культурное, историческое, религиозное или этническое наследие, например памятни архитектуры, искусства или истории; места археологических раскопок; группы здан а также кладбища.

Статья VII

Правила и положения

Комиссия принимает такие правила и положения в соответствии с настоящим Соглашением, которые могут быть необходимы для выполнения ею своих функций.

Статья VIII

Сотрудничество

Должностные лица и органы Сторон и их кантонов и муниципалитетов, а также любые частные лица, действующие по полномочию такого должностного лица или орга в полной мере сотрудничают с Комиссией, в том числе путем предоставления запрашиваемой информации и оказания иной помощи.

Статья IX

Передача ответственности

Через пять лет после вступления в силу настоящего Соглашения ответственнос за дальнейшее функционирование Комиссии передается Сторонами правительству Босн Герцеговины, если Стороны не договорятся об ином. В последнем случае Комиссия продолжает функционировать так, как предусмотрено выше.

Статья X

Уведомление

Стороны обеспечивают эффективное уведомление об условиях настоящего Соглашения на всей территории Боснии и Герцеговины.

Статья XI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Босния
и Герцеговина

(Парафировано)

За Федерацию Боснии
и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Приложение 9

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ПУБЛИЧНЫХ КОРПОРАЦИЙ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

Принимая во внимание, что восстановление инфраструктуры и работа транспорта и других отраслей имеет важное значение для экономического возрождения Боснии и Герцеговины и для бесперебойного функционирования ее учреждений и организаций, участвующих в осуществлении мирного урегулирования, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем.

Статья I

Комиссия по публичным корпорациям

1. Стороны настоящим учреждают Комиссию по публичным корпорациям ("Комиссия") для рассмотрения вопросов учреждения публичных корпораций Боснии и Герцеговины в целях эксплуатации совместных объектов общественного пользования, таких, как коммунальные предприятия, электростанции, почта и предприятия связи, в интересах обоих Образований.

2. Комиссия состоит из пяти членов. В течение пятнадцати дней после вступления настоящего Соглашения в силу Федерация Боснии и Герцеговины назначает двух членов, а Республика Сербская - одного члена. Назначаемые лица должны хорошо знать конкретные экономические, политические и правовые особенности Боснии и Герцеговины и обладать признанными высокими моральными качествами. Признавая тот факт, что Комиссия выиграет от международного опыта и знаний, Стороны просят Президента Европейского банка реконструкции и развития назначить двух остальных членов и поручить одному из них функции Председателя.

3. Комиссия, в частности, рассматривает вопросы надлежащей внутренней структуры таких корпораций, необходимых условий для обеспечения их успешной непрерывной работы, и наилучших способов мобилизации долгосрочного инвестиционного капитала.

Статья II

Учреждение Транспортной корпорации

1. Стороны, признавая неотложную необходимость создания публичной корпорации для организации и эксплуатации объектов и средств транспорта, таких, как автодороги, железные дороги и порты, в интересах их взаимной выгоды, настоящим учреждают в этих целях Транспортную корпорацию Боснии и Герцеговины ("Транспортная корпорация").

2. Штаб-квартира Транспортной корпорации находится в Сараево, и она может иметь отделения в других местах, где она сочтет целесообразным. Для осуществления

/...

своих функций она имеет надлежащие помещения и выбирает профессионально компетентных директоров, должностных лиц и персонал, которые в целом представляют этнические группы, входящие в состав Боснии и Герцеговины. Комиссия выбирает Совет директоров, который, в свою очередь, назначает должностных лиц и набирает персонал.

3. Транспортная корпорация полномочна сооружать, приобретать, владеть, содержать и эксплуатировать, а также распоряжаться недвижимым и движимым имуществом в соответствии с разрабатываемыми ею конкретными планами. Она также полномочна устанавливать и взимать тарифы, сборы, арендную и иную плату за пользование услугами эксплуатируемых ею предприятий, заключать любые договоры и соглашения, необходимые для осуществления ее функций, и предпринимать другие действия, необходимые для осуществления этих функций.

4. Транспортная корпорация эксплуатирует транспортные объекты на основании достигнутого Сторонами соглашения. В рамках договоренности между ними Стороны наделяют Корпорацию необходимыми юридическими полномочиями. В течение пятнадцати дней после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны встречаются для рассмотрения вопроса о том, какие объекты будет эксплуатировать Корпорация.

5. В течение тридцати дней после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны принимают решение о суммах денежных средств, которые надлежит внести в первоначальный оперативный бюджет Транспортной корпорации. Стороны могут в любое время передать Транспортной корпорации дополнительные средства или объекты, принадлежащие им, либо права на них. Стороны принимают решение о том, каким образом Транспортная корпорация будет уполномочена изыскивать дополнительный капитал.

Статья III

Другие публичные корпорации

Стороны могут по рекомендации Комиссии принять решение о том, чтобы взять учреждение Транспортной корпорации в качестве модели для создания других совместных публичных корпораций, например для эксплуатации коммунальных энергетических предприятий, почты и предприятий связи.

Статья IV

Сотрудничество

Комиссия, Транспортная корпорация и другие публичные корпорации в полной мере сотрудничают со всеми организациями, участвующими в осуществлении мирного урегулирования или иным образом уполномоченными Советом Безопасности Организации Объединенных Наций, включая Международный трибунал по бывшей Югославии.

Статья V

Нормы этики

Члены Комиссии и директора Транспортной корпорации не могут иметь служебных или финансовых отношений с каким-либо предприятием, которое заключило или стремится заключить договор или соглашение соответственно с Комиссией или Корпорацией или имеет иные интересы, которые могут оказаться напрямую затронутыми их действиями или бездействием.

Статья VI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Приложение 10

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ГРАЖДАНСКИХ АСПЕКТОВ МИРНОГО УРЕГУЛИРОВАНИЯ

Республика Босния и Герцеговина, Республика Хорватия, Союзная Республика Югославия, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем.

Статья I

Верховный представитель

1. Стороны договариваются о том, что осуществление гражданских аспектов мирного урегулирования будет охватывать широкий круг мероприятий, включая продолжение усилий по оказанию гуманитарной помощи на протяжении необходимого периода, восстановление инфраструктуры и экономики, создание политических и конституционных институтов в Боснии и Герцеговине, обеспечение уважения прав человека и возвращение перемещенных лиц и беженцев, а также проведение свободных и справедливых выборов в соответствии со сроками, указанными в Приложении 3 к Общему рамочному соглашению. Для оказания соответствующей помощи будет привлечено значительное число международных организаций и учреждений.

2. Учитывая сложность стоящих перед ними задач, Стороны обращаются с просьбой о назначении Высокого представителя, которое должно быть осуществлено согласно соответствующим резолюциям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, для облегчения предпринимаемых Сторонами усилий, а также мобилизации и, если это целесообразно, координации деятельности организаций и учреждений, участвующих в осуществлении гражданских аспектов мирного урегулирования, путем решения порученных в рамках резолюции Совета Безопасности Организации Объединенных Наций нижеизложенных задач.

Статья II

Мандат и методы обеспечения координации и связи

1. Высокий представитель:

a) следит за осуществлением мирного урегулирования;

b) поддерживает тесные контакты со Сторонами с целью обеспечения полного выполнения ими всех гражданских аспектов мирного урегулирования и высокого уровня сотрудничества между ними и организациями и учреждениями, участвующими в осуществлении этих аспектов;

c) координирует деятельность гражданских организаций и учреждений в Боснии и Герцеговине с целью обеспечения эффективного осуществления гражданских аспектов мирного урегулирования. Высокий представитель уважает их автономию в рамках сфер их компетенции, давая им по мере необходимости общие указания, связанные с влиянием их деятельности на осуществление мирного урегулирования. Гражданским организациям и учреждениям предлагается оказывать Высокому представителю содействие в осуществлении его или ее обязанностей, предоставляя всю информацию относительно своих действий в Боснии и Герцеговине;

d) содействует в той мере, в какой Высокий представитель находит это необходимым, устранению любых трудностей, возникающих в связи с осуществлением гражданских аспектов;

e) участвует во встречах организаций-доноров, в особенности по вопросам восстановления;

f) периодически докладывает о прогрессе в осуществлении мирного соглашения, касающемся задач, изложенных в настоящем Соглашении, Организации Объединенных Наций, Европейскому союзу, Соединенным Штатам Америки, Российской Федерации и другим заинтересованным правительствам, сторонам и организациям;

g) дает указания и получает доклады от Комиссара Специальных международных полицейских сил, о создании которых говорится в Приложении 11 к Общему рамочному соглашению.

2. В осуществление своего мандата Высокий представитель созывает и возглавляет комиссию ("Совместную гражданскую комиссию") в Боснии и Герцеговине. Она будет включать старших политических представителей Сторон, командующего СВС или его представителя, а также представителей тех гражданских организаций и учреждений, участие которых Высокий представитель считает необходимым.

3. В случае необходимости Высокий представитель создает в Боснии и Герцеговине на местных уровнях вспомогательные совместные гражданские комиссии.

4. Совместный консультативный комитет будет проводить встречи от случая к случаю или по согласованию между Высоким представителем и командующим СВС.

5. Высокий представитель или назначенный им представитель поддерживает тесный контакт с командующим СВС или его назначенными представителями и принимает необходимые меры по установлению связи с командующим СВС с целью облегчения осуществления их соответствующих обязанностей.

6. Высокий представитель на регулярной основе обменивается информацией и поддерживает связь с СВС по согласованию с командующим СВС и в рамках комиссий, о которых говорится в настоящей статье.

7. Высокий представитель или его представитель присутствует на заседаниях Совместной военной комиссии и дает рекомендации, в особенности по вопросам военно-политического характера. Представители Высокого представителя будут также присутствовать на заседаниях вспомогательных комиссий Совместной военной комиссии.

как об этом говорится в пункте 8 статьи VIII Приложения 1A к Общему рамочному соглашению.

8. Высокий представитель может также создавать другие гражданские комиссии в пределах или за пределами Боснии и Герцеговины для облегчения осуществления своего мандата.

9. Высокий представитель не имеет власти над СВС и никоим образом не вмешивается в проведение военных операций или в порядок подчинения СВС.

Статья III

Укомплектование персоналом

1. Высокий представитель осуществляет назначение персонала, который, по его мнению, необходим для обеспечения решения поставленных задач.

2. Стороны содействуют осуществлению деятельности Высокого представителя в Боснии и Герцеговине, в том числе путем оказания по запросу соответствующей помощи в отношении транспорта, довольствия, размещения, связи и прочих услуг по ставкам, эквивалентным тем, которые предусмотрены для СВС в рамках применяемых соглашений.

3. Высокий представитель пользуется в рамках законодательства Боснии и Герцеговины такой правосубъектностью, которая может оказаться необходимой для осуществления им или ею своих функций, включая право заключать контракты, а также приобретать и распоряжаться недвижимым и движимым имуществом.

4. Предоставляются следующие привилегии и иммунитеты:

a) Стороны предоставляют в отношении управления Высокого представителя и его помещений, архивов и прочего имущества такие же привилегии и иммунитеты, какие распространяются на дипломатическое представительство и его помещения, архивы и прочее имущество согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях;

b) Стороны предоставляют Высокому представителю и его сотрудникам категории специалистов, а также их семьям такие же привилегии и иммунитеты, какими пользуются дипломатические агенты и их семьи согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях;

c) Стороны предоставляют другим сотрудникам Высокого представителя и их семьям такие же привилегии и иммунитеты, какими пользуются административно-технические сотрудники и их семьи согласно Венской конвенции о дипломатических сношениях.

Статья IV

Сотрудничество

Стороны в полной мере сотрудничают с Высоким представителем и его персоналом, а также с международными организациями и учреждениями, как об этом говорится в статье IX Общего рамочного соглашения.

Статья V

Окончательное решение в отношении толкования

Высокий представитель выносит окончательное решение на месте в отношении толкования настоящего Соглашения об осуществлении гражданских аспектов мирного урегулирования.

Статья VI

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Парафировано)

За Республику Хорватию

(Парафировано)

За Союзную Республику Югославию

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

Приложение 11

СОГЛАШЕНИЕ О СПЕЦИАЛЬНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПОЛИЦЕЙСКИХ СИЛАХ

Республика Босния и Герцеговина, Федерация Боснии и Герцеговины и Республика Сербская ("Стороны") договорились о нижеследующем.

Статья I

Гражданская правоохранительная деятельность

1. Как предусмотрено в подпункте с пункта 2 статьи III Конституции, согласованной в качестве Приложения 4 к Общему рамочному соглашению, Стороны обеспечивают безопасные и надежные условия для всех лиц в их соответствующей юрисдикции путем содержания гражданских правоохранительных учреждений, действующих в соответствии с международно признанными нормами и соблюдающих международно признанные права человека и основные свободы, и путем принятия других надлежащих мер.

2. С целью получения помощи в выполнении ими своих обязательств Стороны обращаются к Организации Объединенных Наций с просьбой создать на основании решения Совета Безопасности, в рамках операции гражданской полиции Организации Объединенных Наций, Специальные международные полицейские силы Организации Объединенных Наций (СМПС) для осуществления на территории Боснии и Герцеговины программы помощи, элементы которой приводятся нище, в статье III.

Статья II

Создание СМПС

1. СМПС должны быть автономны при осуществлении своих функций в рамках настоящего Соглашения. Их деятельность будет координироваться через Высокого представителя, о котором говорится в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению.

2. СМПС будут возглавляться комиссаром, назначаемым Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в консультации с Советом Безопасности. Они состоят из лиц, обладающих высокими моральными качествами и имеющими опыт правоохранительной деятельности. Комиссар СМПС может запрашивать и получать персонал, ресурсы и помощь от государств и международных и неправительственных организаций.

3. Комиссар СМПС получает указания от Высокого представителя.

4. Комиссар СМПС периодически докладывает по вопросам, входящим в круг его ведения, Высокому представителю или Генеральному секретарю Организации

Объединенных Наций, а также представляет информацию командующему СВС и, если он или она считает это необходимым, другим институтам и учреждениям.

5. СМПС всегда действуют в соответствии с международно признанными нормами и на основе уважения международно признанных прав человека и основных свобод и уважают имеющие отношение к обязанностям СМПС законы и обычаи принимающей страны.

6. Стороны предоставляют комиссару, персоналу СМПС и их семьям привилегии и иммунитеты, о которых говорится в разделах 18 и 19 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года. В частности, они пользуются неприкосновенностью, не подвергаются аресту или задержанию в какой бы то ни было форме и обладают абсолютным иммунитетов от уголовной юрисдикции. На персонал СМПС распространяются наказания и санкции в рамках применяемых законов и правил Организации Объединенных Наций и других государств.

7. В отношении СМПС и их помещений, архивов и другого имущества действуют такие же привилегии и иммунитеты, включая неприкосновенность, о которых говорится в статьях II и III Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций 1946 года.

8. С целью обеспечения Высоким представителем координации деятельности СМПС с деятельностью других гражданских организаций и учреждений и (СВС) комиссар СМПС или его или ее представители могут присутствовать на заседаниях Совместной гражданской комиссии, о создании которой говорится в Приложении 10 к Общему рамочному соглашению, и Совместной военной комиссии, о создании которой говорится в Приложении 1, а также на заседаниях их вспомогательных комиссий. Комиссар СМПС может просить о созыве заседаний соответствующих комиссий для обсуждения вопросов, входящих в его или ее круг ведения.

Статья III

Программа помощи со стороны СМПС

1. Помощь со стороны СМПС включает следующие элементы, которые должны быть предусмотрены в программе, разработанной и осуществляемой комиссаром СМПС в соответствии с решением Совета Безопасности, о котором говорится в пункте 2 статьи I:

a) мониторинг, наблюдение и проверку правоохранительной деятельности и объектов, включая соответствующие судебные организации, структуры и процедуры;

b) консультирование сотрудников и сил правоохранительных органов;

c) подготовка персонала правоохранительных органов;

d) содействие, в рамках миссии СМПС по оказанию помощи, в осуществлении Сторонами правоохранительной деятельности;

e) оценка угроз для общественного порядка и консультирование относительно способности правоохранительных органов справиться с такими угрозами;

f) консультирование органов власти в Боснии и Герцеговине относительно организации эффективных гражданских правоохранительных органов;

g) оказание помощи сотрудникам правоохранительных органов Сторон путем сопровождения их во время выполнения ими своих обязанностей, если СМПС находят это необходимым.

2. В дополнение к элементам программы помощи, изложенным в пункте 1, СМПС в соответствии со своими обязательствами и ресурсами будут рассматривать просьбы Сторон или правоохранительных органов в Боснии и Герцеговине относительно помощи, о которой говорится в пункте 1.

3. Стороны подтверждают свою особую ответственность за обеспечение наличия социальных условий для проведения свободных и справедливых выборов, включая защиту международного персонала в Боснии и Герцеговине в связи с выборами, о которых говорится в Приложении 3 к Общему рамочному соглашению. Они просят СМПС уделить первоочередное внимание содействию Сторонам в выполнении этой обязанности.

Статья IV

Конкретные обязанности Сторон

1. Стороны в полной мере сотрудничают с СМПС и дают соответствующие инструкции всем своим правоохранительным органам.

2. В 30-дневный срок после вступления настоящего Соглашения в силу Стороны представляют комиссару СМПС или назначаемому им или ею лицу информацию о своих правоохранительных органах, включая их численный состав, местоположение и организационную структуру. По просьбе комиссара СМПС они представляют дополнительную информацию, включая материалы о подготовке, оперативной деятельности или занятости, а также послужные списки правоохранительных органов и персонала.

3. Стороны не препятствуют передвижению персонала СМПС и никоим образом не создают для них помех, затруднений или задержек в осуществлении ими своих обязанностей. Они разрешают персоналу СМПС немедленный и полный доступ в отношении любого места, лица, мероприятия, процесса, документа или другого объекта или события в Боснии и Герцеговине, запрашиваемый СМПС при осуществлении своих обязанностей по настоящему Соглашению. Это включает право контролировать, наблюдать и проверять любое место или объект, на котором, по их мнению, осуществляются полицейские мероприятия, правоохранные действия, задержание или судебная деятельность.

4. По просьбе СМПС Стороны выделяют для подготовки квалифицированный персонал, который должен будет приступить к выполнению правоохранительных обязанностей сразу же после такой подготовки.

5. Стороны содействуют осуществлению СМПС операций в Боснии и Герцеговине, в том числе путем оказания по запросу необходимой помощи в обеспечении транспорта, довольствия, размещения связи и прочих услуг по ставкам, эквивалентным тем, которые предусмотрены для СВС в рамках применяемых соглашений.

Статья V

Уклонение от сотрудничества

1. Любые помехи или вмешательство в деятельность СМПС, невыполнение или отказ в выполнении просьбы со стороны СМПС или иное невыполнение Стороной обязанностей или других обязательств по настоящему Соглашению представляют собой уклонение от сотрудничества с СМПС.

2. Комиссар СМПС будет уведомлять Высокого представителя и информировать командующего СВС о случаях уклонения от сотрудничества с СМПС. Комиссар СМПС может просить Высокого представителя предпринять необходимые шаги по получении подобных уведомлений, включая привлечение внимания Сторон к таким случаям, созыв Совместной гражданской комиссии и проведение консультаций с Организацией Объединенных Наций, соответствующими государствами и международными организациями относительно дальнейших ответных мер.

Статья VI

Права человека

1. Когда персонал СМПС получает достоверную информацию о нарушениях международно признанных прав человека или основных свобод или о роли должностных лиц или подразделений правоохранительных органов в подобных нарушениях, он представляет такую информацию Комиссии по правам человека, о создании которой говорится в Приложении 6 к Общему рамочному соглашению, Международному трибуналу по бывшей Югославии или другим соответствующим организациям.

2. Стороны сотрудничают в проведении указанными в пункте 1 организациями расследований в отношении сил и должностных лиц правоохранительных органов.

Статья VII

Применение

Настоящее Соглашение применяется на всей территории Боснии и Герцеговины к правоохранительным органам Боснии и Герцеговины и Образований и к персоналу этих органов, а также к любому их учреждению, подразделению или механизму. Правоохранительными органами являются органы, мандат которых включает охрану правопорядка, проведение расследований, охрану общественной и государственной безопасности, задержание или судебную деятельность.

Статья VIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

За Республику Боснию и Герцеговину

(Парафировано)

За Федерацию Боснии и Герцеговины

(Парафировано)

За Республику Сербскую

(Парафировано)

СОГЛАШЕНИЕ О ПАРАФИРОВАНИИ ОБЩЕГО РАМОЧНОГО СОГЛАШЕНИЯ О МИРЕ В БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

Республика Босния и Герцеговина, Республика Хорватия и Союзная Республика Югославия ("Стороны"),

признавая назревшую необходимость всеобъемлющего урегулирования с целью положить конец трагическому конфликту в этом регионе,

приветствуя прогресс, достигнутый в ходе непрямых мирных переговоров, состоявшихся на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, штат Огайо,

желая содействовать миру и процветанию во всей Боснии и Герцеговине и в этом регионе,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Переговоры по Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине и приложениям к нему завершены. Стороны и Образования, которые они представляют, обязуются подписать эти соглашения в Париже в их нынешнем виде в соответствии со статьей III, что, таким образом, определит их вступление в силу и дату, начиная с которой эти соглашения будут практически осуществляться.

Статья II

Парафирование каждого пакета Общего рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине и приложений к нему настоящим является сегодня выражением согласия Сторон и Образований, которые они представляют, взять на себя обязательства в соответствии с этими соглашениями.

Статья III

До подписания в Париже Общего рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине приложения могут быть перенумерованы с внесением необходимых соответствующих изменений.

Статья IV

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания.

СОВЕРШЕНО на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, штат Огайо, 21 ноября 995 года на английском языке в четырех экземплярах.

За Республику Боснию и Герцеговину	За Республику Хорватию	За Союзную Республику Югославию
(Подписано)	(Подписано)	(Подписано)

DELEGACIJI SR JUGOSLAVIJE

Predsedniku Slobodanu Miloševiću, šefu delegacije SR Jugoslavije

DEJTON, OHAJO

Poštovani gospodine Predsedniče,

Obraćamo Vam se u vezi mirovnog sporazuma i dokumenata koji treba da budu parafirani na kraju mirovnih pregovora u Ohaju. S obzirom da se, u nizu dokumenata, koji su pripremljeni za usvajanje, zahteva da SR Jugoslavija bude garant obaveza koje je PS preuzela u mirovnom procesu, molim Vas da, u ime SRJ, preuzmete ulogu garanta da će Republika Srpska ispuniti sve preuzete obaveze.

Delegacija Republike Srpske:

- Momčilo Krajišnik
- Nikola Koljević
- Aleksa Buha

U Dejtonu, 20. novembra 1995.

ПЕРЕВОД*

ДЕЛЕГАЦИЯ СОЮЗНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ

Президенту Слободану Милошевичу, главе делегации Союзной Республики Югославии

Уважаемый г-н Президент,

Мы обращаемся к Вам по поводу Мирного соглашения и документов, которые должны быть парафированы по завершении мирных переговоров в Огайо. Поскольку в ряде подготовленных для принятия документов содержится просьба о том, чтобы Союзная Республика Югославия стала гарантом обязательств, которые берет на себя Республика Сербская в рамках мирного процесса, мы просим Вас взять на себя от имени Союзной Республики Югославии роль гаранта того, что Республика Сербская выполнит все принятые ею обязательства.

Делегация Республики Сербской:

Момчило Краишник

Никола Колевич

Алекса Буха

Дейтон, 20 ноября 1995 года

* Перевод на английский язык представлен вместе с оригиналом.

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Клаусу Кинкелю
федеральному министру иностранных дел
Бонн

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые представляют собой Приложение 1-А и Приложение 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Республика Хорватия одобрила оба эти соглашения.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Мате Гранич

/

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Эрве де Шарету
Министру иностранных дел
Париж

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые представляют собой Приложение 1-А и Приложение 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Республика Хорватия одобрила оба эти соглашения.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Мате Гранич

/...

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Андрею Козыреву
Министру иностранных дел
Москва

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые представляют собой Приложение 1-А и Приложение 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Республика Хорватия одобрила оба эти соглашения.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Мате Гранич

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Досточтимому
Малькольму Рифкинду,
Королевскому адвокату, члену парламента
Лондон

Уважаемый г-н секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые представляют собой Приложение 1-А и Приложение 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Республика Хорватия одобрила оба эти соглашения.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Мате Гранич

/...

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю
Вашингтон, округ Колумбия

Уважаемый г-н секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые представляют собой Приложение 1-А и Приложение 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Республика Хорватия одобрила оба эти соглашения.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Вас в том, что Республика Хорватия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы персонал или организации в Боснии и Герцеговине, находящиеся под ее контролем или ее влиянием, полностью уважали и соблюдали положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Мате Гранич

СОЮЗНАЯ РЕСПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Клаусу Кинкелю
Федеральному министру иностранных дел
Бонн

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые являются Приложением 1-А и Приложением 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Союзная Республика Югославия одобрила оба эти соглашения.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Милан Милутинович

СОЮЗНАЯ РЕСПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Эрве де Шарету
Министру иностранных дел
Париж

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые являются Приложением 1-А и Приложением 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Союзная Республика Югославия одобрила оба эти соглашения.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Милан Милутинович

СОЮЗНАЯ РЕСПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

21 ноября 1995 года

Достопочтенному
Андрею Козыреву
Министру иностранных дел
Москва

Уважаемый г-н министр,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые являются Приложением 1-А и Приложением 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Союзная Республика Югославия одобрила оба эти соглашения.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Милан Милутинович

СОЮЗНАЯ РЕСПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

21 ноября 1995 года

Досточтимому
Малькольму Рифкинду, Королевскому адвокату,
члену парламента
Лондон

Уважаемый г-н секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые являются Приложением 1-А и Приложением 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Союзная Республика Югославия одобрила оба эти соглашения.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Милан Милутинович

СОЮЗНАЯ РЕСПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ

Достопочтенному
Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю
Вашингтон, округ Колумбия

21 ноября 1995 года

Уважаемый г-н секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования и Соглашение о линии разграничения между образованиями и связанных с этим вопросах, которые являются Приложением 1-А и Приложением 2 к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Союзная Республика Югославия одобрила оба эти соглашения.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Вас в том, что Союзная Республика Югославия примет все необходимые меры, сообразуясь с суверенитетом, территориальной целостностью и политической независимостью Боснии и Герцеговины, для обеспечения того, чтобы Республика Сербская полностью уважала и соблюдала положения вышеупомянутых приложений.

С уважением

Милан Милутинович

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Его Превосходительству
Бутросу Бутрос-Гали
Генеральному секретарю
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк

Уважаемый г-н Генеральный секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, приведенное в качестве Приложения 1-А к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Признавая важность всеобъемлющего мирного урегулирования для прекращения трагического конфликта в регионе, я имею честь представить следующее обязательство для оказания содействия достижению этой цели.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Организацию Объединенных Наций в том, что в целях содействия осуществлению миссии многонациональных военных Сил по выполнению Соглашения (СВС), о которых идет речь в Приложении 1-А, Республика Хорватия будет строго воздерживаться от введения в Боснию и Герцеговину или сохранения в ней каким-либо иным образом присутствия любых вооруженных сил или другого персонала с военным потенциалом.

С уважением

Мате Гранич

РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

МИНИСТР

Дейтон, 21 ноября 1995 года

Его Превосходительству
Серджо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального секретаря
Организация Североатлантического договора
Брюссель

Уважаемый г-н Генеральный секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, приведенное в качестве Приложения 1-А к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Признавая важность всеобъемлющего мирного урегулирования для прекращения трагического конфликта в регионе, я имею честь представить следующее обязательство для оказания содействия достижению этой цели.

От имени Республики Хорватии я хотел бы заверить Организацию Объединенных Наций в том, что в целях содействия осуществлению миссии многонациональных военных сил по выполнению Соглашения (СВС), о которых идет речь в Приложении 1-А, Республика Хорватия будет строго воздерживаться от введения в Боснию и Герцеговину или сохранения в ней каким-либо иным образом присутствия любых вооруженных сил или другого персонала с военным потенциалом.

С уважением

Мате Гранич

21 ноября 1995 года

Его Превосходительству
Бутросу Бутрос-Гали
Генеральному секретарю
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк

Уважаемый г-н Генеральный секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, приведенное в качестве Приложения 1-А к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Признавая важность всеобъемлющего мирного урегулирования для прекращения трагического конфликта в этом регионе, я имею честь представить следующее обязательство для оказания содействия достижению этой цели.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Организацию Объединенных Наций в том, что в целях содействия осуществлению миссии многонациональных военных Сил по выполнению Соглашения (СВС), о которых идет речь в Приложении 1-А, Союзная Республика Югославия будет строго воздерживаться от введения в Боснию и Герцеговину или сохранения в ней каким-либо иным образом присутствия любых вооруженных сил или другого персонала с военным потенциалом.

С уважением

Милан Милутинович
Министр иностранных дел
Союзная Республика Югославия

21 ноября 1995 года

Его Превосходительству
Серджо Сильвио Баланцино
Исполняющему обязанности Генерального секретаря
Организация Североатлантического договора
Брюссель

Уважаемый г-н Генеральный секретарь,

Я ссылаюсь на Соглашение о военных аспектах мирного урегулирования, приведенное в качестве Приложения 1-А к Общему рамочному соглашению о мире в Боснии и Герцеговине. Признавая важность всеобъемлющего мирного урегулирования для прекращения трагического конфликта в этом регионе, я имею честь представить следующее обязательство для оказания содействия достижению этой цели.

От имени Союзной Республики Югославии я хотел бы заверить Организацию Объединенных Наций в том, что в целях содействия осуществлению миссии многонациональных военных Сил по выполнению Соглашения (СВС), о которых идет речь в Приложении 1-А, Союзная Республика Югославия будет строго воздерживаться от введения в Боснию и Герцеговину или сохранения в ней каким-либо иным образом присутствия любых вооруженных сил или другого персонала с военным потенциалом.

С уважением

Милан Милутинович
Министр иностранных дел
Союзная Республика Югославия

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Достопочтенному Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю
Соединенных Штатов Америки

Уважаемый г-н секретарь,

Парафировав Общее рамочное соглашение о мире в Боснии и Герцеговине, я намереваюсь принять ряд мер укрепления доверия в целях развития контактов между Союзной Республикой Югославией и Боснией и Герцеговиной и обеспечения поддержки мирного урегулирования. Для достижения этих важных целей я рад заявить о следующих обязательствах от имени правительства и народа Боснии и Герцеговины.

Освобождение всех задержанных некомбатантов

Все задержанные некомбатанты будут незамедлительно освобождены из рабочих бригад, мест задержания или из-под стражи в иных официальных или неофициальных формах, как предписано резолюцией 1019 (1995) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 9 ноября 1995 года. Конкретно, во исполнение этой резолюции все лагеря для задержанных на всей территории Боснии и Герцеговины будут незамедлительно закрыты, а представителям Международного комитета Красного Креста будет разрешено i) зарегистрировать любых лиц, задерживаемых против их воли, и ii) иметь доступ в любое место, которое он может счесть важным.

Таможенный союз

Мое правительство будет в первоочередном порядке участвовать в совещаниях на уровне старших экспертов по согласованию таможенной политики в целях создания таможенного союза между двумя странами.

Линия прямой связи

При техническом содействии, предлагаемом Соединенными Штатами, мое правительство установит прямую и надежную линию телефонной связи между Президиумом Боснии и Герцеговины и Президиумом Союзной Республики Югославии.

Прямые полеты

Мое правительство даст, через соответствующие национальные и международные учреждения, разрешение на прямые полеты между Сараево и Белградом. Насколько я понимаю, заинтересованные страны намерены поощрять международные авиакомпании к тому, чтобы они включили эти маршруты в свои графики полетов.

Визиты высокого уровня

Я обязуюсь обеспечить организацию моим правительством программы визитов высокого уровня в Сараево и другие важные места для должностных лиц и других известных деятелей из Союзной Республики Югославии. Насколько я понимаю, послы стран - членов Контактной группы и других заинтересованных стран будут, в соответствующих случаях, принимать в них участие в целях содействия поддержанию интереса на международной арене и внутри страны к укреплению связей между двумя странами.

Экономическое развитие

Мое правительство примет необходимые меры для учреждения двусторонней Комиссии по экономической интеграции и развитию инфраструктуры в целях налаживания двустороннего сотрудничества в осуществлении затрагивающих обе страны проектов, финансируемых из отечественных и международных источников. В частности, Комиссия будет поощрять совместное финансирование, совместные предприятия и соответствующие многосторонние механизмы в целях развития секторов транспорта, энергетики и связи в обеих странах.

Торговая палата

Мое правительство будет прилагать активные усилия для создания совместной Торговой палаты в целях содействия развитию торговли и экономики в обеих странах посредством координации, когда это целесообразно, мероприятий соответствующих Торговых палат в каждой стране и поощрения контактов с Торговыми палатами в других странах.

Обмен в сферах культуры и образования

Мое правительство будет активно развивать студенческие обмены между двумя странами, а также предлагать кандидатуры студентов для участия в программах совместных обменов с Соединенными Штатами. Кроме того, при поддержке правительств Соединенных Штатов и других заинтересованных стран мое правительство будет поощрять взаимные визиты научных, культурных, спортивных, молодежных и иных групп между Союзной Республикой Югославией и Боснией и Герцеговиной. Мы будем принимать всестороннее участие в создании и работе двусторонней Комиссии по обмену в сферах культуры и образования в целях разработки программ в этих областях.

Военные обмены

В контексте регионального контроля за вооружениями и связанных с этим военных мер укрепления доверия, согласованных в других документах Боснией и Герцеговиной и Союзной Республикой Югославией, мое правительство будет поощрять взаимные визиты офицеров вооруженных сил обеих стран в целях ознакомления и обмена кадрами. В ходе этих визитов будет, в частности, изучена возможность учреждения отделов связи при военном руководстве каждой из стран.

Комиссия по расследованию

Мое правительство будет активно поддерживать создание и деятельность международной комиссии по расследованию в связи с недавним конфликтом в бывшей Югославии. В ее работе будут участвовать правительства вовлеченных государств, а также известные международные эксперты, которые будут назначены по согласованию между республиками бывшей Югославии. Мандат Комиссии будет состоять в установлении фактов и проведении других необходимых исследований в отношении причин, хода и последствий недавнего конфликта на возможно более широкой и объективной основе и в подготовке доклада по итогам этой работы, который будет предоставлен всем заинтересованным странам и организациям. Мое правительство будет в полной мере сотрудничать с этой Комиссией.

С уважением

Алия Изетбегович
Президент
Республики Боснии и Герцеговины

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Достопочтенному Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю
Соединенных Штатов Америки

Уважаемый г-н секретарь,

Парафировав Общее рамочное соглашение о мире в Боснии и Герцеговине, я намереваюсь принять ряд мер укрепления доверия в целях развития контактов между Союзной Республикой Югославией и Боснией и Герцеговиной и обеспечения поддержки мирного урегулирования. Для достижения этих важных целей я рад заявить о следующих обязательствах от имени правительства и народа Союзной Республики Югославии.

Освобождение всех задержанных некомбатантов

Все задержанные некомбатанты будут незамедлительно освобождены из рабочих бригад, мест задержания или из-под стражи в иных официальных или неофициальных формах, как предписано резолюцией 1019 (1995) Совета Безопасности Организации Объединенных Наций от 9 ноября 1995 года. Конкретно, во исполнение этой резолюции все лагеря для задержанных на всей территории Боснии и Герцеговины будут незамедлительно закрыты, а представителям Международного комитета Красного Креста будет разрешено i) зарегистрировать любых лиц, задерживаемых против их воли, и ii) иметь доступ в любое место, которое он может счесть важным.

Таможенный союз

Мое правительство будет в первоочередном порядке участвовать в совещаниях на уровне старших экспертов по согласованию таможенной политики в целях создания таможенного союза между двумя странами.

Линия прямой связи

При техническом содействии, предлагаемом Соединенными Штатами, мое правительство установит прямую и надежную линию телефонной связи между Президиумом Боснии и Герцеговины и Президиумом Союзной Республики Югославии.

Прямые полеты

Мое правительство даст, через соответствующие национальные и международные учреждения, разрешение на прямые полеты между Сараево и Белградом. Насколько я понимаю, заинтересованные страны намерены поощрять международные авиакомпании к тому, чтобы они включили эти маршруты в свои графики полетов.

Визиты высокого уровня

Я обязуюсь обеспечить организацию моим правительством программы визитов высокого уровня в Белград и другие важные места для должностных лиц и других известных деятелей из Боснии и Герцеговины. Насколько я понимаю, послы стран - членов Контактной группы и других заинтересованных стран будут, в соответствующих случаях, принимать в них участие в целях содействия поддержанию интереса на международной арене и внутри страны к укреплению связей между двумя странами.

Экономическое развитие

Мое правительство примет необходимые меры для учреждения двусторонней Комиссии по экономической интеграции и развитию инфраструктуры в целях налаживания двустороннего сотрудничества в осуществлении затрагивающих обе страны проектов, финансируемых из отечественных и международных источников. В частности, Комиссия будет поощрять совместное финансирование, совместные предприятия и соответствующие многосторонние механизмы в целях развития секторов транспорта, энергетики и связи в обеих странах.

Торговая палата

Мое правительство будет прилагать активные усилия для создания совместной Торговой палаты в целях содействия развитию торговли и экономики в обеих странах посредством координации, когда это целесообразно, мероприятий соответствующих Торговых палат в каждой стране и поощрения контактов с Торговыми палатами в других странах.

Обмен в сферах культуры и образования

Мое правительство будет активно развивать студенческие обмены между двумя странами, а также предлагать кандидатуры студентов для участия в программах совместных обменов с Соединенными Штатами. Кроме того, при поддержке правительств Соединенных Штатов и других заинтересованных стран мое правительство будет поощрять взаимные визиты научных, культурных, спортивных, молодежных и иных групп между Союзной Республикой Югославией и Боснией и Герцеговиной. Мы будем принимать всестороннее участие в создании и работе двусторонней Комиссии по обмену в сферах культуры и образования в целях разработки программ в этих областях.

Военные обмены

В контексте регионального контроля за вооружениями и связанных с этим военных мер укрепления доверия, согласованных в других документах Боснией и Герцеговиной и Союзной Республикой Югославией, мое правительство будет поощрять взаимные визиты офицеров вооруженных сил обеих стран в целях ознакомления и обмена кадрами. В ходе этих визитов будет, в частности, изучена возможность учреждения отделов связи при военном руководстве каждой из стран.

Комиссия по расследованию

Мое правительство будет активно поддерживать создание и деятельность международной комиссии по расследованию в связи с недавним конфликтом в бывшей Югославии. В ее работе будут участвовать правительства вовлеченных государств, а также известные международные эксперты, которые будут назначены по согласованию между республиками бывшей Югославии. Мандат Комиссии будет состоять в установлении фактов и проведении других необходимых исследований в отношении причин, хода и последствий недавнего конфликта на возможно более широкой и объективной основе и в подготовке доклада по итогам этой работы, который будет предоставлен всем заинтересованным странам и организациям. Мое правительство будет в полной мере сотрудничать с этой Комиссией.

С уважением

Слободан Милошевич

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Достопочтенному Слободану Милошевичу
Президенту Республики Сербии

Уважаемый г-н Президент,

Имею честь сослаться на Общее рамочное соглашение о мире в Боснии и Герцеговине и, в частности, на Приложение 9 к нему, касающееся публичных корпораций. Мое правительство намеревается открыть регулярное пассажирское и грузовое железнодорожное сообщение по маршруту Босанска-Крупа - Босански-Нови - Босанска-Дубица - Босанска-Градишка в рамках механизма сотрудничества сообразно со статьей II Приложения 9. Мое правительство будет, по мере необходимости, оказывать поддержку и содействие работе этой железной дороги.

С уважением

Алия Изетбегович
Президент
Республики Боснии и Герцеговины

Копия: Достопочтенному Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю Соединенных
Штатов Америки

База военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо
21 ноября 1995 года

Достопочтенному Алие Изетбеговичу
Президенту Республики Боснии и Герцеговины

Уважаемый г-н Президент,

Имею честь сослаться на Общее рамочное соглашение о мире в Боснии и Герцеговине и, в частности, на Приложение 9 к нему, касающееся публичных корпораций. В качестве главы совместной делегации Союзной Республики Югославии и Республики Сербской заявляю о нашем намерении открыть регулярное пассажирское и грузовое железнодорожное сообщение по маршруту Босанска-Крупа - Босански-Нови - Босанска-Дубица - Босанска-Градишка в рамках механизма сотрудничества сообразно со статьей II Приложения 9. Правительства вышеуказанных стран будут, по мере необходимости, оказывать поддержку и содействие работе этой железной дороги.

С уважением

Слободан Милошевич

[illegible]: Достопочтенному Уоррену Кристоферу
Государственному секретарю Соединенных
Штатов Америки

Заключительное заявление участников непрямых переговоров о мире в Боснии

Непрямые переговоры о мире в Боснии проходили на базе военно-воздушных сил Райт-Паттерсон, Огайо, с 1 по 20 ноября 1995 года под эгидой Контактной группы.

В ходе переговоров между делегациями Республики Боснии и Герцеговины, Республики Хорватии и Союзной Республики Югославии состоялись многочасовые обсуждения, направленные на достижение мирного урегулирования конфликта в Боснии и Герцеговине.

В результате этих конструктивных и трудных переговоров Стороны достигли согласия об условиях Общего рамочного соглашения и следующих приложений к нему:

Приложение 1A: Военные аспекты мирного урегулирования
Приложение 1B: Стабилизация в регионе
Приложение 2: Граница между Образованиями
Приложение 3: Выборы
Приложение 4: Конституция Боснии и Герцеговины
Приложение 5: Арбитраж
Приложение 6: Права человека
Приложение 7: Беженцы и перемещенные лица
Приложение 8: Комиссия по охране национальных памятников
Приложение 9: Публичные корпорации Боснии и Герцеговины
Приложение 10: Осуществление гражданских аспектов
Приложение 11: Специальные международные полицейские силы

20 ноября Президент Изетбегович за Республику Боснию и Герцеговину, Президент Туджман за Республику Хорватию, Президент Милошевич за Союзную Республику Югославию и Республику Сербскую и Президент Зубак за Федерацию Боснии и Герцеговины парафировали Рамочное соглашение и Приложения к нему, тем самым признав парафированные документы в качестве окончательных и продемонстрировав свое согласие быть связанными ими и свое обязательство безотлагательно подписать Рамочное соглашение и Приложения к нему.

Стороны договорились в ближайшее время вновь собраться под эгидой Контактной группы в Париже для подписания Рамочного соглашения и Приложений к нему.

В подтверждение своего общего стремления установить мир в регионе участники подчеркивают исключительно важное значение поддержания прекращения огня, сотрудничества со всеми гуманитарными и другими организациями в Боснии и Герцеговине и обеспечения безопасности и свободы передвижения персонала таких организаций. В частности, делегации Республики Боснии и Герцеговины, Республики Хорватии, Союзной Республики Югославии (также от имени Республики Сербской) и Федерации Боснии и Герцеговины обязались воздерживаться от любых враждебных актов против членов Сил Организации Объединенных Наций по охране, международных сил, которые будут развернуты в соответствии с Общим рамочным соглашением, и персонала гуманитарных организаций и учреждений и не чинить им препятствий. Они конкретно обязуются оказать содействие в установлении местонахождения французских летчиков

опавших без вести в Боснии и Герцеговине, и обеспечить их немедленное и зопасное возвращение.

Участники выражают свою глубокую признательность правительству и народу единенных Штатов Америки за гостеприимство, оказанное им в течение всех реговоров.